

# INSHADOW



LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

14ª EDIÇÃO 2022

15 NOV  
15 DEZ

COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE VÍDEO-DANÇA  
INTERNATIONAL VIDEODANCE COMPETITION

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE VÍDEO-DANÇA

## INTERNATIONAL VIDEODANCE COMPETITION

A Competição Internacional de Vídeo-Dança, um dos núcleos centrais da programação do Festival InShadow, volta ao Teatro do Bairro, de 6 a 9 de Dezembro, com um total de 60 filmes, provenientes de 19 países, apresentados ao longo de 5 sessões.

A diversidade de visões alinhadas permitiu-nos coreografar uma programação assente em sistemas indefiníveis de contrastes e arritmias – pequenos núcleos artísticos, estéticos ou temáticos, que se desafiam e complementam entre si, num apelo conjunto, colectivamente singular, à provocação.

A proposta curatorial surge ancorada numa visão global marcadamente actual, não apenas da vanguarda do género, como da sociedade em geral, com uma larga maioria dos filmes investidos em temas estruturantes, propondo formas renovadas de reflectir sobre o mundo em que vivemos.

O resultado é uma colecção de sessões equilibradas entre os mais variados prismas: de propostas mais tradicionais, a construções de natureza mais ficcional, passando por experimentações conceptuais em torno da dança que acolhe o cinema, e do cinema que atrai a dança.

Como nos é habitual, contamos com a presença dos realizadores, coreógrafos e demais artistas internacionais, num papel assumido de manter vivas as sinergias criativas que nos têm movido ao longo dos anos.

The International Videodance Competition, one of the central cores of InShadow Festival programming, back at Teatro do Bairro, between the 6th and 9th of December, with a total of 60 films from 19 countries, presented in 5 sessions.

The diversity of visions aligned allowed us to choreograph a programme based on undefined systems of contrast and arrhythmias – small artistic, aesthetic and thematic cores, that challenge and complement each other, in a joint appeal, collectively singular, to provocation.

The curatorial proposal surges anchored in a current global vision, not only just the vanguard of the genre, but society in general, with a large majority of films focused in structuring themes, proposing renewed ways on reflecting the world we live in.

The result is a collection of balanced sessions between the most varied prisms: from traditional proposals, to constructions of more fictional nature, through conceptual experimentations around dance that welcomes the cinema, and of cinema that attracts dance.

As per usual, we have the presence of directors, choreographers and other international artists, in an assumed role to keep alive creative synergies that have moved us throughout the years.

## SESSÃO #1

### SESSION #1

#### SHIFTING TOOLS 1'

FRANCESCA SANTAMARIA, MATTIA CURSI (IT)

#### YURODIVY 4'

RYAN RENSHAW (AU)

#### FLOWER IN A SHELL 9'

FLORIANNE DE GRACIA, ALEXIS BRAUN (FR)

#### DREAMLIKE 6'

DIANA MORALES S. (ME)

#### RESSOURCE 12'

MAXIME DOS, MARTIN HARRIAGUE (FR)

#### BREATH 8'

CATALIN RUGINA (RO)

#### EROSION PROJECT 7'

DAN SU (EUA)

#### FIST 13'

THOMAS BOS (NL)

#### BATTLE OF FISHES 3'

IOANNA PARASKEVOPOULOU (GR)

#### RØTTER 4'

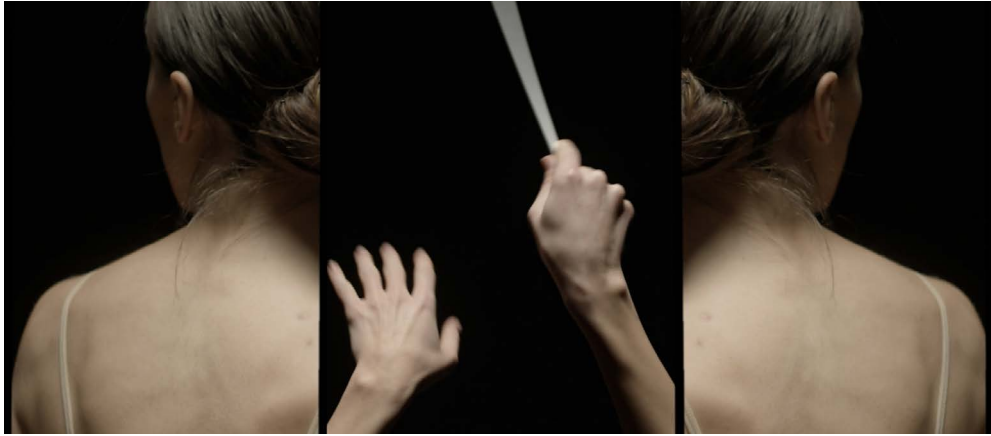
RAVEN JACKSON (EUA)

#### BARBARIANS: ORIGINS 4'

ROMAIN RACHLINE BORGEAUD (FR)

#### ON MENDING 15'

SHAWN FITZGERALD AHERN (IT)



## SHIFTING TOOLS

FRANCESCA SANTAMARIA, MATTIA CURSI (IT)

Um corpo em movimento é a máquina perfeita, onde todos os seus elementos trabalham num jogo contínuo de deslocamentos, substituições e variações. A música escreve (dá) as regras do jogo. Uma câmara torna-se no jogador, combinando as possibilidades infinitas que se revelam em diferentes perspectivas. Quem é o condutor desta orquestra?

A moving body is a perfect machine where all its elements operate a continuous game of shift, replacements and variations. Music writes (gives) the rules of the game. A camera becomes the player, who combines and manages the infinite possibilities that are revealed from multiple perspectives. Who is the conductor of this orchestra?

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Francesca Santamaria

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Francesca Santamaria

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Juan Claudio Averoff Rico aka Ramingo



## YURODIVY

RYAN RENSHAW (AU)

Baseado na lenda de *Sísifo* e utilizando a voz do grande filósofo Alan Watts, *Yurodivy* explora a procura incansável da humanidade contemporânea pela riqueza e felicidade.

Based upon the legend of *Sisyphus* and using the voice of the late-philosopher Alan Watts, *Yurodivy* explores contemporary humankind's relentless pursuit for wealth and happiness.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Kyle Page

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Marlo Benjamin, Maddi Campbell, Damien Meredith, Niharika Senapati, Felix Sampson, Michael Smith, Glenn Thomas

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Sara Taghaode

**MÚSICA | MUSIC**  
Alisdair Macindoe & Brian Ritchie

**DIRECTOR DE FOTOGRAFIA | DOP**  
Liam Brennan

**VOZ | VOICE**  
Alan Watts courtesy of The Alan Watts Organisation



### FRANCESCA SANTAMARIA | MATTIA CURSI

Bailarina, artista e coreógrafa. Enquanto freelancer trabalhou com diversas companhias e artistas. Graduou-se em Performing Arts Studies e actualmente está a trabalhar nos seus próprios projectos.

Dancer, performer and a choreographer. As a freelancer has worked with several companies and artists. She graduated in Performing Arts Studies and is now working in her own projects.

Fotógrafo, director de fotografia e realizador. Trabalha como director de fotografia e operador de câmara em curtas-metragens e videoclipes, também editando-as.

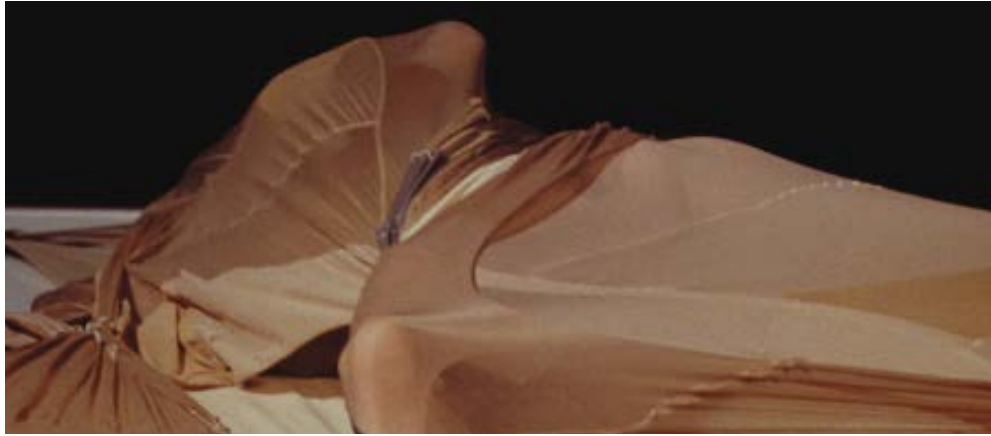
Photographer, director of photography and director. He works as a director of photography and camera operator in short films and music videos, also taking care of their editing.



### RYAN RENSHAW

Realizador multipremiado de cinema e televisão, de Brisbane, na Austrália. Começou a sua carreira nos anos 90, onde trabalhou como realizador para a MTV na Austrália, Estados Unidos e América Latina. Já completou mais de 80 videoclipes e trabalhou como director criativo para a INXS.

Accomplished multi-award-winning film and television director based in Brisbane, Australia. His career began in the 1990's where he worked as a director for MTV in Australia, the US and in Latin America. He has completed more than 80 music videos and worked as creative director for INXS.



## FLOWER IN A SHELL

FLORIANNE DE GRACIA, ALEXIS BRAUN (FR)

Não haverá animal mais estranho que a mulher, uma criatura cuja delicada natureza evoca a de uma flor. Tenhamos um olhar mais perto de como desabrocha: aqui vemos uma mulher na sua concha. A juventude irá brevemente contorcer-se livremente e irá trocar de pele enquanto cresce para uma forma madura.

There is perhaps no stranger animal than the woman, a creature whose delicate nature evokes that of a flower. Let us take a closer look at how it blossoms: here we see a woman in its shell. The juvenile will soon wriggle free and begin shedding its skin as it grows into its mature form.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Floriane de Gracia, Ariane Fréjean

**IMAGEM / CÂMARA | IMAGE / CAMERA**  
Sarah Ackerer

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Matthieu Fuentes



## DREAMLIKE

DIANA MORALES S. (ME)

Capturada entre a realidade e o devaneio, Harumi encontra-se presa num ciclo de repetições de corpos que dançam no espaço.

Caught between reality and daydream, Harumi is stuck in a cycle of repetition of bodies dancing in space.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Harumi Lopez Gallardo

**ARGUMENTO | SCREENPLAY**  
Diana Morales S., David Espinosa

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
Proyecto Segundo Piso



### FLORIANNE DE GRACIA | ALEXIS BRAUN

Conheceram-se no cruzamento do cinema e dança. A sua colaboração começou em 2019 com *Layer Upon Layer*, um documentário sobre som em Nova Iorque, seguido em 2021 com a vídeo-dança *Flower in a Shell*, um solo coreografado e interpretado por Floriane De Gracia. No mesmo ano, fundaram a companhia de produção *inclinæ* e realizaram várias gravações de performances.

Met at the crossroad of cinema and dance. Their collaboration started in 2019 with *Layer Upon Layer*, a documentary about a jam in New York, followed in 2021 by the videodance *Flower in a Shell*, a solo choreographed and performed by Floriane De Gracia. The same year, they founded the production company *inclinæ* and directed several performance recordings.



### DIANA MORALES S.

Licenciada em Dança (2010) e com mestrado em cinematografia (2019). Em busca de uma comunhão entre os media audiovisuais e a dança, já participou em diferentes festivais de vídeo-dança nacionais e internacionais.

Master in Cinematography 2019 and Bachelor of Dance 2010. In search of a communion between audiovisual media and dance, she has participated in different international and national videodance festivals.



## RESSOURCE

MAXIME DOS, MARTIN HARRIAGUE (FR)

Num futuro plástico e sombrio, as crisálidas humanas desabrocham como borboletas vindas de úteros feitos de plástico reciclado. A sua pureza opõe-se à escuridão de um mundo opressivo. Flutuando num enxame leve e arejado, procuram a saída da sua prisão industrial através de uma dança com nuances poéticas.

In a plastic and bleak future, human chrysalises hatch like butterflies from recycled plastic wombs. Their purity opposes the darkness of their oppressive world. Floating in a light, airy swarm, they search for a way out of their industrial prison, in a dance with poetic nuances.

## FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Thomas Groc



## BREATH

CATALIN RUGINA (RO)

Pretende fazer uma incursão crítica e irónica através dos ritmos da dança, no universo destrutivo do ser humano. Num dia quente, cinco jovens ficam presos no carro no meio de um campo dourado. De repente, a bagagem abre e a história começa.

Aims to make a critical and ironic foray in rhythm of dance, into the destructive universe of the human being. On a hot day, five people get stuck with their car in the middle of a golden field. Suddenly, the trunk opens and the story begins.

## FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Maria-Luiza Dimulescu

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Maria-Luiza Dimulescu, Anca Stoica, Sergiu Dita, Robert Popa, Liviu Mihai Pieleanu, Cosmin Vasile

**EDIÇÃO | EDITING**  
Catalin Rugina

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Adrian Piciorea



### MAXIME DOS

Realizador francês especializado em dança moderna. Trabalha com Akram Kahn, a companhia Malandain Biarritz Ballet, Jean-Paul Galootta, o Ballet Nacional Inglês, a companhia de Ballet Antwerpen e muitas mais.

A french director specialised in modern dance. He works with Akram Kahn, the Malandain Biarritz Ballet, Jean-Paul Galootta, the English National Ballet, the Antwerpen Ballet, and many more.



### CATALIN RUGINA

Cinematógrafo romeno, com licenciatura e mestrado em cinematografia pela Universidade Nacional de Teatro e Cinema. O estudo intensivo da luz e os diferentes significados da renderização de imagem, determinaram-no a encontrar o balanço entre a técnica e a criação. Tenta procurar sempre expressões visuais criativas, úteis para a estrutura dramática.

Romanian cinematographer, who has a BA&MA degree diploma in cinematography at National University of Theatre and Film. The intense study of light and the different means of rendering the image determined him to find a balance between technique and creation. He is always looking for creative visual expressions, useful for the dramatic structure.



## EROSION PROJECT

DAN SU (EUA)

Fazendo uso de uma das estruturas mais únicas do campus da Universidade de Wisconsin-Madison, o edifício das humanidades George L. Mosse. Um tributo à sua arquitectura brutalista, apresenta uma coreografia assombrosa e uma influência industrial, onde captura a forma humana e o exterior do edifício. Apresenta vários truques técnicos, mudanças de proporção, mudança de cores do cimento, tal como da pedra lannon. O efeito cumulativo do filme é uma distorção do tempo e uma osmose hipnótica.

Making use of one of the most unique structures on the University of Wisconsin-Madison campus, the George L. Mosse Humanities Building. A tribute to its stark brutalist architecture, combines haunting choreography and a industrial score to capture the human form and the exterior of the building. Presents an array of technical tricks, shifting aspect ratios, washed-out visuals, the colour of the concrete as well as the lannon stone. The film's cumulative effect is one of time distortion and hypnotic osmosis.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Dan Su

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Dan Su

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Dan Su, Aaron Granat

**EDIÇÃO | EDITING**  
Dan Su, Aaron Granat

**DIRECÇÃO DE FOTOGRAFIA | DOP**  
Aaron Granat



## FIST

THOMAS BOS (NL)

Patrick está chateado e quer partir tudo à sua volta. Ao fazer parte de um curso para problemas de raiva, conhece outras pessoas enfurecidas com diferentes passados. Um terapeuta ocupacional tenta forçar estas energias resistentes através da dança. Será que Patrick conseguirá dirigir a sua energia violenta para algo valioso para si mesmo, ou até mesmo para os outros?

Patrick is angry and he wants to break everything around him. When attending a forced anger-management course he meets other enraged people from different backgrounds. An experimental therapist tries to force their brutal energy out through dance. Can Patrick find a way to direct his violent energy towards something that is valuable for him, or even worthwhile for others?

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Erik Bos

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Sanne Cousijn

**EDIÇÃO | EDITING**  
Joël Hielckert



### DAN SU

Nascida em Kunming, na China, cria um híbrido de música, dança, filme e artes visuais numa maneira "Raw, Pure & Uncompromising". A fim de persuadir a sua visão e expressão, está equipada com várias práticas de multimédia: movimento do corpo, geração de som, processos analógicos e digitais de imagens fixas e em movimento.

Born in Kunming, China, creates a hybrid of music, dance, film, and visual art in a "Raw, Pure & Uncompromising" way. To pursue her artistic vision and expression, she is equipped with multimedia practices: body movement, sound generation, analog and digital processes of still and moving images.



### THOMAS BOS

Realizador que está interessado no movimento, humor e na autenticidade. Tirou a sua licenciatura em Digital Video e tem actuado como bailarino em palco. Actualmente está a fazer trabalhos autónomos de vídeo como *tommie* e é bailarino e director artístico no colectivo de dança 155 (onefivefive) juntamente com o seu irmão Erik.

Director who is interested in movement, humor and authenticity. He obtained his bachelor's degree in Digital Video and has been performing on stage as a dancer. Thomas is currently making autonomous video work as *tommie* and is a dancer and artistic director at the dance collective 155 (onefivefive) alongside his brother Erik.



## BATTLE OF FISHES

IOANNA PARASKEVOPOULOU (GR)

Seis corpos femininos suspensos no espaço. Conhecem-se e tocam-se, dançando levemente. O stop motion cria uma ilusão da oscilação dos corpos no ar, numa tentativa de capturar o desvio e a resistência à gravidade. *Battle of Fishes* é um conjunto de snapshots, mapas deslocados, tecnologias, corpos e ritmos partidos.

Six female bodies are suspended in space. They meet and touch, dancing with light movements. Stop motion creates the illusion of the bodies' oscillation in the air, in an attempt to capture deviation and resistance to gravity. *Battle of Fishes* is an assemblage of snapshots, dislocated maps, technologies, bodies and broken rhythms.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Ioanna Paraskevopoulou

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Alexandra Georgovassili, Eline Demirtzioglou, Natalia Baka, Theano Xydia, Sophia Pouchtou, Marina Tsapekou

**EDIÇÃO | EDITING**  
Chrysanthi Badeka

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Sofia Zafeiriou

**DIRECÇÃO FOTOGRAFIA | DOP**  
Chrysanthi Badeka



## RØTTER

RAVEN JACKSON (EUA)

Falando através do gesto, a bailarina retorna à terra onde cresceu.

Speaking through gesture, a dancer falls back into the land she grew from.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Henrikke Sande Boger

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Henrikke Sande Boger

**EDIÇÃO | EDITING**  
Felipe Vara de Rey



### IOANNA PARASKEVOPOULOU

Bailarina, baseada em Atenas, graduou-se pela Greek State School of Dance. Actualmente, estuda no Departamento de Áudio e Arte Visuais na Universidade Ionian. Participou no programa "Open Art" da Universidade Ionian, tal como a prática artística de novas tecnologias. A sua pesquisa foca-se na relação entre os média audiovisuais e o movimento, colaborando com vários artistas internacionais.

Dancer, based in Athens, graduated from the Greek State School of Dance. She is currently studying at the Department of Audio & Visual Arts of Ionian University. She has attended the program "Open Art" of Ionian University and the artistic practice in new technologies. Her research focuses on the relation between audiovisual media and movement, collaborated with various international artists.



### RAVEN JACKSON

Realizadora, poeta e fotógrafa premiada nativa do Tennessee. O seu trabalho regularmente explora paisagens de experiências e emoções indefinidas, como também a relação do corpo com a natureza. Participante em Cinema na Academy Artist Lincoln Center 2019, durante o 57º Festival de Cinema de Nova Iorque, actualmente encontra-se a desenvolver o seu filme de estreia *all dirt roads taste of salt*, que explora liricamente a vida de uma mulher negra no Tennessee.

Award-winning filmmaker, poet and photographer, native of Tennessee. Her work often explores landscapes of indefinable experiences and emotions, as well as the body's relationship to nature. A participant of Film at Lincoln Center's 2019 Artist Academy during the 57th New York Film Festival, she is currently in development for her debut feature, *all dirt roads taste of salt*, which lyrically explores the life of a Black woman in Tennessee.



## BARBARIANS: ORIGINS

ROMAIN RACHLINE BORGEAUD (FR)

Dentro de uma sala de aula, crianças estão a estudar sob a supervisão de um professor violento. Testemunhando um dos seus colegas a ser ameaçado pelo homem, um rapaz desafia a sua autoridade e lidera um grupo de rebeldes contra a tirania.

In a classroom, children are studying under the supervision of a violent teacher. Witnessing one of his classmates being threatened by the man, a boy defies his authority and leads the whole group to rebel against tyranny.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Jérôme Louis, Thiméo Garin, Lucas Bouguerra Atlesco, Ambre Badrani, Maya Cossu, Lilyana Ilunga, Leny Laby, Lana Lima, Thomas Marteel, Samy Messelier, Lou Miel, Syméon Rohrbach, Yana Semanyuk, Aaron Colston Avella Hiles, Lisa Delolme, Geoffrey Goutorbe, Sandra Pericou, Julie Thomas

#### ARGUMENTO | SCREENPLAY

Romain Rachline Borgeaud

#### PRODUTOR | PRODUCER

Romain Rachline Borgeaud



## ON MENDING

SHAWN FITZGERALD AHERN, EMILIE LOUISE LERICHE (IT)

Uma reflexão sobre a beleza e a inevitabilidade da impermanência, *On Mending* é uma curta-metragem que acompanha a tentativa de uma comunidade processar uma perda avassaladora. O filme e as suas personagens percorrem uma vasta e árida paisagem alpina, uma terra abstrata de memória e nostalgia. Na sua base, é uma contemplação do apoio, da comunidade e da acção de libertar aquilo que não podemos continuar a carregar connosco.

A reflection on the beauty and inevitability of impermanence, *On Mending* is a short dance film that follows a community's attempt to process an overwhelming loss. The film and its characters wind their way through a vast and barren alpine landscape, an abstract land of memory and nostalgia. At its root, is a contemplation on support, on community, on the action of releasing what we can no longer carry with us.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER

Shawn Fitzgerald Ahern, Emilie Louise Leriche

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Shawn Fitzgerald Ahern, Emilie Louise Leriche, Stephanie Amurao, Alexandria Nicole Clair, Miguel Duarte, Dario Rigaglia

#### PRODUÇÃO | PRODUCTION

Orsolina28, Treacy and Darcy Beyer



### ROMAIN RACHLINE BORGEAUD

Começou a dançar bastante novo. A sua experiência global como bailarino, coreógrafo e músico levaram-no a criar o espetáculo *À Cuba Libre*, para o qual compôs, escreveu e coreografou. Coreografa também espetáculos ao vivo na Disneyland Paris.

Started dancing at a very young age. His global experience as a dancer, choreographer and musician led him to create the show *À Cuba Libre* for which he was the composer, songwriter and choreographer. He also choreographs live shows for Disneyland Paris.



### SHAWN FITZGERALD AHERN | EMILIE LOUISE LERICHE

Coreógrafo e realizador freelancer, de Berlim, que enfatiza a humanidade nas suas obras. Contribuiu criativamente para três filmes nomeados para os Grammys e um filme premiado pela Academia.

Berlin-based freelance choreographer and director who emphasizes humanity in his work. Has contributed creatively to three Grammy nominated dance films and an Academy winning motion picture.

Bailarina e criadora franco-americana, de Paris. Na primavera de 2021, Leriche e Ahern colaboraram para produzir o filme *On Mending*.

French-American freelance dancer and creator based in Paris. In spring 2021 Leriche and Ahern collaborated to produce the film *On Mending*.



# SESSÃO #2

## SESSION #2

### A BODY IS 4'

JAIME DEZCALLAR (SP)

### LA NOSTRA TERRA 17'

THOMAS BORN (IT)

### WORLD OF KOKORO 2'

CLARE CHONG (SG)

### SILO 5'

JÉRÉMIE BOUILLON (FR)

### LA GALERIE 11'

LOUP-WILLIAM THÉBERGE (CA)

### SHADOW OF A DOUBT 3'

FEIKE SANTBERGEN, SANNE KORTOOMS (FR)

### BRONX MAGIC 5'

MARTA RENZI (EUA)

### WONDERLAND 7'

FU LE (FR)

### SHATTERED RIPPLES 6'

SIYE TAO (CH)

### THORN 9'

ALEXANDER STAMATIADIS (GR)

### MILHO REI 8'

NILSEN JORGE, THORA NADESHKA  
CALDERON (PT)

### WHEN THE NIGHT FALLS 10'

KIMMO LEED (FI)



### A BODY IS

JAIME DEZCALLAR (SP)

Antonio José Martínez Palacios iria ser um grande músico espanhol do Séc. XX. Infelizmente, foi preso e executado sem julgamento aos 33 anos, no início da Guerra Civil Espanhola, deixando para trás um vasto corpo de trabalho. Jaime Dezcallar juntamente com a Companhia de Dança Marco Flores, prestam tributo ao revisitar e repensar a sua música. "A arte contemporânea não é melhor nem pior que qualquer outra arte. É apenas aquela que necessitamos".

Antonio José Martínez Palacios was going to be the biggest Spanish musician of the 20th Century. Unfortunately, he was incarcerated and executed without a trial at the age of 33, at the beginning of the Spanish Civil War, with an unfinished vast body of work. Jaime Dezcallar and Marco Flores Dance Company try to pay tribute revisiting and rethinking his music. "Contemporary art is not better nor worse than any previous art. It's the one we need."

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Marco Flores

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Marco Flores, Marina Paje, Jesús Hinojosa, Alejandra de Castro, Almudena Roca, David Acero

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Miquel Santín, Jaime Dezcallar, Iván Smith

**EDIÇÃO | EDITING**  
Enrique Millán & Jaime Dezcallar

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
David Oea, Pablo Pou

**MÚSICA | ORIGINAL MUSIC**  
Tagore González

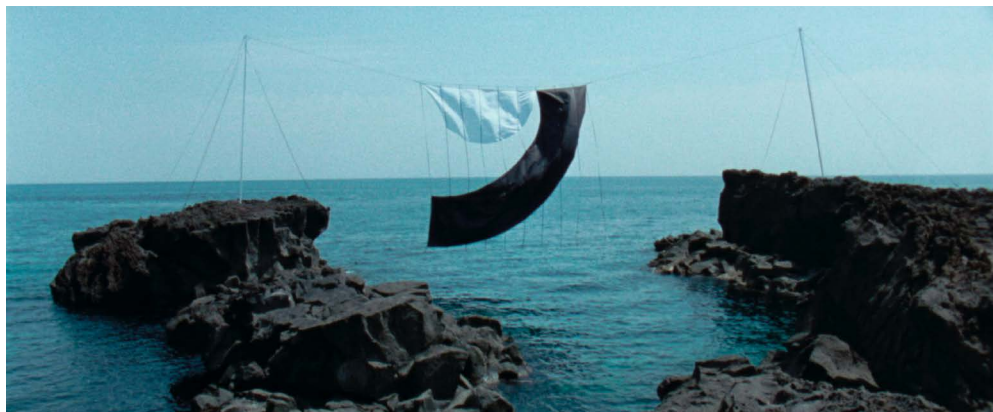
**DIRECÇÃO FOTOGRAFIA | DOP**  
Enrique Millán Fuentes-Guerra



### JAIME DEZCALLAR

Trabalhou em televisão e publicidade durante 15 anos como guionista, produtor criativo e realizador. Construiu a La Costa (a sua própria empresa de produção) há uns anos, onde trabalham com videoclipes, curtas-metragens e visuais experimentais. Escreve, realiza e produz para outros realizadores.

Worked in TV and advertisement for 15 years as scriptwriter, producer, creative director and film director. He built La Costa (his production company) a couple of years ago. There they shoot mostly advertisement but also music videos, short films, and experimental visuals. He writes, directs and also produces for other directors.



## LA NOSTRA TERRA

THOMAS BORN (IT)

Uma dramatização de dança moderna e não convencional, nas terras de Sicília. A dança, a expressão e o cenário robusto de Sicília juntos formam a base de pesquisa sem palavras de legitimidade e conexão. Esta tragédia dançada baseia-se no sentimento do extravio e da eterna e universal busca pela conexão. O realizador Thomas Born juntou-se ao coreógrafo Dalton Jansen da Companhia de Dança BlackBirds (Roterdão) para criar esta experiência íntima e alienada.

A modern, unconventional dance drama, set on Sicilian soil. Dance, expression and the rough Sicilian scenery together form the foundation for a wordless quest for legitimacy and connection. This dance tragedy revolves around the feeling of misplacement and the eternal and universal human quest for connection. Director Thomas Born teamed up with choreographer Dalton Jansen from Rotterdam-based dance company BlackBirds for this equally alienating and intimate viewing experience.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Dalton Jansen

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Diede Vermeesch, Filippo Gualandris

**ARGUMENTO | SCREENPLAY**  
Thomas Born, Marina Meijer

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Marina Meijer, Julia Schellekens

**EDIÇÃO | EDITING**  
Tobias Cornelissen

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Arieh Chrem

**DESIGN DE SOM | SOUND DESIGN**  
Burak Öztas

**DIRECÇÃO ARTE | ART DIRECTOR**  
Johannes Offerhaus



## WORLD OF KOKORO

CLARE CHONG (SG)

Uma mulher toca numa flor proibida, que a leva até ao mundo do Kokoro, onde as flores e o corpo se tornam um. Um filme em colaboração com a Floral Kokoro, onde o primeiro ponto de contacto com uma simples flor desencadeia a criação de música, permitindo-a ascender e tornar-se una com a natureza.

A woman touches a forbidden flower, and this brings her into the world of Kokoro, where flowers and flesh become one. A film made in collaboration with Floral Kokoro, where the first point of contact with a single flower triggers the creation of music, allowing her to ascend and become one with nature.

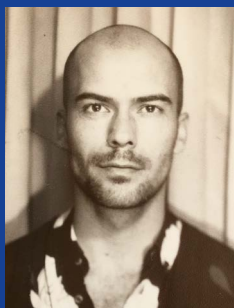
### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Jonit On

**ARGUMENTO | SCREENPLAY**  
Clare Chong, Kathleen Bu

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Moira Loh

**DIRECÇÃO DE FOTOGRAFIA | DOP**  
Aaron Andrew Ang



### THOMAS BORN

Trabalhou na indústria da fotografia durante bastante tempo antes de entrar para o mundo do cinema. Como realizador autodidacta, trabalhou em curtas metragens e vídeos de moda. *La Nostra Terra* foi o seu filme de estreia. Actualmente vive e trabalha em Antuérpia, Bélgica.

Worked in the photography scene for a long time, before moving to film. As an autodidact director, he started to work on short music and fashion videos. *La Nostra Terra* is his debut film. Thomas now lives and works in Antwerp, Belgium.



### CLARE CHONG

Trabalha com sub tons do mundano. Preocupada com questões prevalentes da vida quotidiana. Os seus sujeitos são silenciosos *outcasts* aos quais não prestamos atenção e o seu trabalho desafia a forma de olhar e observar. Acredita que qualquer filme/peça de arte tem que ser criada em celebração de um espaço, período de tempo ou de uma pessoa.

Works with undertones of the mundane. Concerned with issues prevalent in ordinary life. Her subjects are quiet outcasts of society we don't pay attention to, and her works challenges means of gazing and observing. She believes that every film and art piece must be created in celebration of a space, of a period in time, and of someone.



## SILO

JÉRÉMIE BOUILLON (FR)

Um contraste entre claro e escuro revela criaturas à descoberta do seu meio ambiente, por gestos instintivos. Alertados por ecos metálicos, juntam-se em matilha através de uma coreografia cadenciada, revelando a vulnerabilidade própria do ser humano. Entre o controlo e o colapso, os seus corpos avançam numa corrida frenética.

A *chiaroscuro* reveals creatures discovering their environment with instinctive gestures. Warned by metallic echoes, they gather within a pack through a cadenced choreography, revealing a vulnerability specific to human beings. Between control and collapse, their bodies rush into a frantic race.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Sarah Adjou

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Aurore Mettray, Anna Beghelli, Maé Nayrolles, Adrien Lichnewsky, Chiara Corbetta, Maureen Mouttou, Maxime Joret, Sarah Adjou

**ARGUMENTO | SCREENPLAY**  
Sarah Adjou, Jérémie Bouillon

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Sebastien Brun



## LA GALERIE

LOUP-WILLIAM THÉBERGE (CA)

Durante uma visita noturna a um museu, uma conexão imprevisível entre uma mulher e uma pintura desencadeia uma jornada inesperada entre a realidade e o irreal.

During a nighttime visit to a museum, an unforeseen connection between a woman and a painting triggers an unexpected journey between the real and the unreal.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Pauline Bonanni, Adam Strom, Antoine Morin, Connor Patrick Houlihan

**IMAGEM | CÂMARA | IMAGE / CAMERA**  
Felippe

**GUIONISTA | WRITER**  
Olivier Lépine

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Sophie Dubé

**EDIÇÃO | EDITING**  
Loup-William Théberge

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Fredéric Lebrasseur

**SOM | SOUND**  
Jérôme Boiteau

**DIRECTOR ARTE | ART DIRECTOR**  
Géraldine Rondeau



### JÉRÉMIE BOUILLON

Iniciou a sua carreira em fotografia (1999). Em 2010, começou uma nova aventura: realização. A sua pesquisa em animação levou-o a criar a sua primeira curta-metragem ficcional *Resonance* em 2012. O metal tem sido a base de muitos dos seus projectos artísticos.

Started a career in photography in 1999. In 2010 he started on a new adventure: directing. His research into animation brought him to create his first fictional short film *Resonance* in 2012. Metal has always been at the heart of his artistic work.



### LOUP-WILLIAM THÉBERGE

Criador autodidacta da cidade do Québec, apaixonado por imagens, trabalha em produção multimédia desde 2014. A sua sensibilidade ao movimento levou-o a um interesse particular pela linguagem corporal e incentivaram-no a desenvolver inúmeras colaborações com comunidades de artes circenses e da dança contemporânea.

Self-taught creator from Québec City who is passionate about images and has been active in multimedia production since 2014. His sensitivity to movement has led to a particular interest in body language and driven him to develop a number of collaborations with the contemporary dance and circus art communities.



## SHADOW OF A DOUBT

FEIKE SANTBERGEN, SANNE KORTOOMS (FR)

Tenho a certeza que existe um lado obscuro na humanidade, por isso, existe um lado obscuro em mim. Tenho a certeza de que pôr-se a mexer faz mais sentido do que congelar. Ser vulnerável em vez de recuar para estar seguro – mas o que é que eu posso fazer para ser corajoso? Como é que eu respondo – hoje – de forma a que faça sentido? ...Eu Danço.

I am sure that there is a dark side to humanity, so there is a dark side to me. I am sure that to get moving makes more sense than to freeze. To be vulnerable instead of stepping back to be safe – but what can I do to be brave? How do I answer – today – in a way that makes sense? ...I Dance.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Feike Santbergen

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Feike Santbergen

**IMAGEM / CÂMARA | IMAGE / CAMERA**  
Sanne Kortooms

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Feike Santbergen, Sanne Kortooms

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
ERIK VERWEY, CAMIEL JANSEN



## BRONX MAGIC

MARTA RENZI (EUA)

A magia diária do movimento está em todo o lado no bairro de Bronx. Perto de uma carrinha de gelados, debaixo de um comboio elevado e numa estação de metro, toda a gente faz parte desta dança diária.

The everyday magic of movement is everywhere in a Bronx neighborhood. Near the ice cream truck, under the elevated train, and at the subway station, everybody becomes part of the daily dance.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Arthur Aviles, Aislinn MacMaster,  
Beverly Lopez, Noel Rodriguez

**CINEMATÓGRAFO |  
CINEMATOGRAPHER**  
Cari Ann Shim Sham

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Abbey Lincoln *The Music is the Magic*,  
Moseka Music



### FEIKE SANTBERGEN | SANNE KORTOOMS

Realizador, guionista e artista holandês que vive e trabalha em Toulouse, França. Desde a sua graduação da escola de cinema, já realizou várias curtas-metragens.

Dutch writer/director and performer who lives and works in Toulouse, France. Since his graduation from film school he has made many short films.

Realizadora e guionista que trabalha em Amsterdão. Realizou a série documental *Diary of our Heroes*, pelo qual visitou zonas de conflito em Mali e na Somália, a fim de seguir a vida dos soldados holandeses.

Dutch writer/director who works in Amsterdam. Sanne directed documentary series like *Diary of our Heroes* for which she went to conflict zones in Mali and Somalia to follow the lives of Dutch soldiers abroad.



### MARTA RENZI

Desde 2005, realizou várias curtas-metragens e uma longa metragem *Her Magnum Opus*. Premiada pela *Dancing in the Streets* como "fearless explorer" em 1995, pelo seu *Projecto Co*, actuou ao ar livre gratuitamente e inaugurou as actuações *Inside Out* no Festival de Dança Jacob's Pillow. Este é o oitavo ano que o seu trabalho é seleccionado pela *Vo'Arte*.

Since 2005, has directed several short films, and a feature film *Her Magnum Opus*. Awarded by *Dancing in the Streets* as a "fearless explorer" in 1995, her *Project Co*, performed outdoors for free and inaugurated the *Inside Out* performances at Jacob's Pillow Dance Festival. This is the 8th year that Renzi's work has been selected by *Vo Arte*.



## WONDERLAND

FU LE (FR)

Inspirado na estória *Alice no País das Maravilhas*, o filme envolve crianças a crescer num mundo perturbador.

Inspired by the story *Alice in the Wonderland*, the film involves kids growing up in a disturbing world.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

PRODUÇÃO | PRODUCTION  
Tetrapode



## SHATTERED RIPPLES

SIYE TAO (CH)

Esta curta-metragem tenta recapitular a experiência pessoal de uma bailarina, cuja sua antiga casa e as memórias a ela associadas são rapidamente ofuscadas pela rapidez da urbanização. Num dia de sol num futuro próximo, quando os arranha-céus erguerem das ruínas, iremos nos esquecer de todo o passado texturizado?

This short film tries to recap the personal experience of a dancer, whose old house and the associated memories are overshadowed by the fast-going urbanization. On a bright sunny day in the near future, when skyscrapers erect from the ruins, will we forget all the textured past?

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER  
Siye Tao

EDIÇÃO | EDITING  
Qing-Wen Yan

MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK  
T.BB



### FU LE

Cinematógrafo e coreógrafo premiado. Graduado em escultura na escola nacional de Art Crafts em Paris. Formou-se em teatro físico e em dança contemporânea na América Latina e na Europa. Actualmente evolui no limite entre a dança, escultura e o vídeo e traz as artes visuais à intimidade das sensações corporais.

Award-winning filmmaker and choreographer. Graduated in sculpture at the Art Crafts National School in Paris, he then trained in physical theater and in contemporary dance in South America and Europe. He is evolving on the edge between dance, sculpture and video, and brings visual arts to the intimacy of bodily sensations.



### SIYE TAO

Bailarina, cineasta e educadora, actualmente baseada em Shanghai. Os seus projectos de dança já foram exibidos em vários palcos, programas de televisão, museus e festivais internacionais de arte. Está a trabalhar numa série pública de vídeo-dança com pessoas sem experiência prévia em dança enquanto questiona "Porque não dançar em qualquer lado, a qualquer hora?"

Dancer, dance filmmaker, and educator, who is currently based in Shanghai. Her dance works have been shown on stages, public TV channels, museums, and arts festivals internationally. She has been working on a public screendance series with people who had no previous dance experiences, and questioning "Why not dance everywhere and any time?"



## THORN

ALEXANDER STAMATIADIS (GR)

Numa remota bomba de gasolina, no coração do inverno, um lugar onde o tempo permanece parado, três estranhos encontram-se e alteram o tempo à sua própria maneira. Uma jornada audiovisual que explora a hipersensibilidade masculina numa Grécia rural, conservadora e religiosa.

In a remote gas station in the heart of winter, a place where time stands still, three strangers cross paths and reshape time in their own way. An audiovisual journey that explores masculine hypersensitivity in a conservative and religious rural Greece.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Karim Khouader

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Jerson Diasonama, Petros Nikolidis,  
Karim Khouader

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Petros Nikolidis, Alexander  
Stamatiadis, Arctos Films

**EDITOR | EDITING**  
Nicola Powell

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Ermis Geragidis

**DIRECTOR DE PRODUÇÃO |  
PRODUCTION MANAGER**  
Io Papadatou

**INSTRUMENTOS DE CORDAS | STRING  
INSTRUMENTS**  
Evripidis Nikolidis



## MILHO REI

NILSEN JORGE, THORA NADESHKA CALDERON (PT)

Neste trabalho coreográfico, simbolizam-se momentos e ações da agricultura antiga e da desfolhada – tradição cultural praticada outrora no concelho de Portimão, agora em vias de extinção. Ressalta-se a lenda da Senhora do Verde, como entidade protectora da agricultura, terra e água, e envolve-se num enredo onde se mostra o folclore tradicional algarvio (corridinho) e a magia e encanto da aproximação entre rapazes e raparigas através do feliz achado do *Milho-rei*.

In this choreographic work, moments and actions of ancient agriculture and *desfolhada* are symbolized – cultural tradition once practiced in the municipality of Portimão, now on the verge of extinction. The legend of *Senhora do Verde* stands out, as an entity that protects agriculture, land and water, and is involved in a plot that shows the traditional folklore of the Algarve (*corridinho*) and the magic and charm of the rapprochement between boys and girls through the happy finding of the *King Corn*.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Thora Nadeshka Calderon, Tiffanie  
Millenkka Jorge, Laura Abel, Theo Lapa

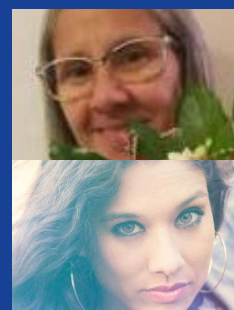
**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
Associação Cultural Dancinema



### ALEXANDER STAMATIADIS

Nascido em Atenas em 1999, é estudante de Gestão de Negócios, mas o seu coração está no cinema. Trabalha como realizador freelancer, em videoclipes, curtas-metragens e publicidade. Actualmente, terminou a pós-produção da sua primeira curta-metragem de dança *Agathi*, juntamente com o artista Cie Kh e o coreógrafo Karim Khouader.

Born in Athens in 1999 and is a Business Management student, but his heart lies in cinema. He works as a freelance director, working with mediums such as music videos, short films & commercials. Currently, he finished post-production on his first dance short film *Agathi*, teaming up with performer Cie Kh and choreographer Karim Khouader.



### NILSEN JORGE | THORA NADESHKA CALDERON

Bailarina e professora de Danças Clássicas e Modernas. Faz parte do Ballet Jovem do Rio de Janeiro e do Corpo de Baile da Companhia do Teatro Municipal desta mesma cidade.

Dancer and teacher of classical and modern dances. She is part of the Young Ballet of Rio de Janeiro and the Corps of Ballet of the Company of the Municipal Theatre of the same city.

Bailarina e coreógrafa freelancer desde 2007, ano em que se licenciou em Dança (ramo do espectáculo) pela Escola Superior de Dança, onde teve a oportunidade de trabalhar com coreógrafos de grande prestígio.

Freelance dancer and choreographer since 2007, the year she graduated in Dance by Escola Superior de Dança, where she had the opportunity to work with prestigious choreographers.



## WHEN THE NIGHT FALLS

KIMMO LEED (FI)

A estória de uma mulher que foge dos horrores de uma sociedade em colapso de um futuro próximo. Pelo caminho, o seu futuro depende na confiança das pessoas que vai encontrando.

The story of a woman fleeing the horrors of a collapsing society in the near future. Along the way, she encounters people on whose trust her entire future depends on.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER

Dance Company Gruppen Fyra

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Virpi Juntti, Jenni Nikolajeff, Pia Liski, Tommi Haapaniemi, Jukka Tarvainen

#### ARGUMENTO | SCREENPLAY

Kimmo Leed, Juha Harju

#### EDIÇÃO | EDITING

Otto Heikola

#### PRODUTORES | PRODUCERS

Pia Liski / Gruppen Fyra, Valter Munkki / Side Stories

#### COMPOSITOR | COMPOSER

Mari Sainio

#### DESIGN DE SOM | SOUND DESIGNER

Otto Heikola, Mikko Heino

#### VIOLONCELO | CELLO

Susanna Syrjäläinen



### KIMMO LEED

Realizador de cinema e guionista baseado na Finlândia, familiarizado com diferentes estilos e géneros audiovisuais: drama, documentário e projectos de publicidade.. Trabalhou como cineasta profissional durante os últimos 20 anos.

Finland-based film director and scriptwriter familiar with various audiovisual styles and genres: drama, documentary and commercial work. He has worked as a professional filmmaker for the past 20 years.

# SESSÃO #3 SESSION #3

## SUBSTANCE 3'

NINA MARINOV (EUA)

## FORMLESS 3'

BLANDINE VIVES (FR)

## FRESH ORANGES INTO THE OCEAN 12'

SILVIA GIORDANO, NUANDA SHERIDAN (IT)

## CUCKOO SONG 6'

JAMES COPEMAN (UK)

## SÈVE 9'

ALEXANDER PETIT OLIVIERI (EUA)

## A PORTRAIT 7'

VILMA TIHLÄ (FI)

## ABIOGENESIS 3'

DAVID VINCENT SMITH (AU)

## KOPITOTO 9'

LISA KUSANAGI, JUJU KUSANAGI,  
YVONNE MEIER (JP)

## ACT III 3'

E HOU (CH)

## PRISONER OF THE BORDERS 3'

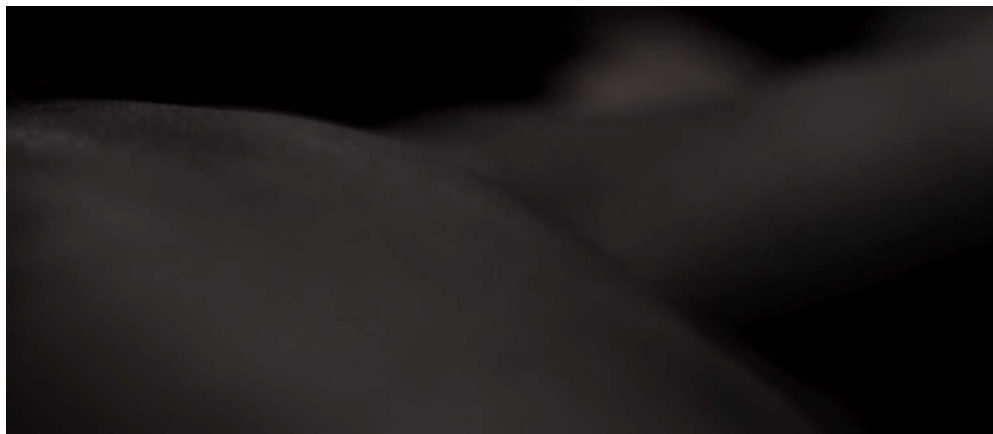
MORGAN ELOY (FR)

## CARTOGRAPHY IN THREE MOVEMENTS 20'

MÁRIO JERÓNIMO NEGRÃO (PT)

## SZPULE 9'

MARIA BIJAK (PO)



## SUBSTANCE

NINA MARINOV (EUA)

Olhando atentamente para o corpo humano, deliberadamente exagerado, dimensionado, o mais próximo possível, podemos ver a substância – eterna, inabalável, precisando de nada além de si mesmo para a sua existência.

Looking closely at the human body, deliberately exaggerated, scaled, as close as possible, we can see the substance – eternal, unshakable, requiring nothing but itself for its existence.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER

Irina Sergeeva

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Alexandra Safronova Elena Vasilieva

#### ARTISTA | ARTIST

Darya Stupakova

#### PRODUÇÃO | PRODUCTION

Valeria Sezko

#### MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK

Dmitry Mazuro

#### DESIGN DE SOM | SOUND DESIGN

Leah Marie Puffenberger

#### DIRECTOR DE FOTOGRAFIA | DOP

Semen Kotenko



## FORMLESS

BLANDINE VIVES (FR)

Curta-metragem sobre a ideia da transformação. Num espaço vazio, o corpo evolui enfrentando a câmara. Entre a escapatória e a confrontação, o movimento é imaginado através de um corpo membranoso, deixando para trás todos os mecanismos humanos. Uma matéria em constante deformação rodopia e dissolve-se num ambiente aquático.

Short film about the idea of transformation. In an empty space, a body evolves facing the camera. Between escape and confrontation, the movement is imagined from a membranous body, leaving behind all human mechanisms. A matter in constant deformation spirals and dissolves in an aquatic environment.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Amandine Lamouroux

#### EDIÇÃO | EDITING

Blandine Vives

#### COMPOSITOR | COMPOSER

Morgan Biard



### NINA MARINOV

Realizadora de filmes experimentais, baseada em Atlanta, EUA. Colaborou no vídeo-dança, *Substance* (uma exploração da poesia e movimento em filme), com Irina Sergeeva – professora na Academia de Ballet Russo Vaganova e dona de uma companhia de dança contemporânea (Will Begin Now).

Experimental film director based in Atlanta, USA. Has collaborated on the dance film, *Substance* (an exploration of poetry and movement in film), with Irina Sergeeva – a professor at Vaganova Academy of Russian Ballet, and contemporary dance company owner (Will Begin Now).



### BLANDINE VIVES

Fotógrafa autodidacta. Considera toda a gente uma fonte de inspiração inesgotável. Os seus trabalhos de fotografia realçam tanto o corpo como a personalidade a fim de contar histórias autênticas. Um trabalho e uma visão que está disposta a partilhar.

Self-taught photographer. Considers everyone as an inexhaustible source of inspiration. Her photographic work highlights both bodies and personalities in order to tell authentic stories. A work and a vision that she is willing to share.





## FRESH ORANGES INTO THE OCEAN

SILVIA GIORDANO, NUANDA SHERIDAN (IT)

Enquanto se fundem e interlaçam com a natureza, três jovens criam uma narrativa metafórica e visionária da sua presente condição e as projecções para o futuro. Através da sua leveza, desorientação, vitalidade e força, embarcam numa viagem coreográfica enfrentando marés altas e baixas, turbulência e contradições, calma e tumulto. Guiadas por questões absurdas, as laranjas refletem o caminho das protagonistas na sua delicada passagem para a vida adulta e guiam-nos na reflexão poética nas nossas vidas.

While merging and intertwining with nature, three young girls create a metaphorical and visionary narrative of their present condition and their projections towards the future. Through their lightness, disorientation, vitality and strength, they embark on a choreographic journey facing high and low tides, turbulence and contradictions, calm and turmoil. Guided by absurd questions the oranges reflect the path of the protagonists in their delicate passage to adulthood and guide us in a poetic reflection on our lives.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Sílvia Giordano

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Noemi Calzavara, Reiko Ohta, Eduarda Santos

**GUIONISTA | WRITER**  
Sílvia Giordano

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
La Cap

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Giorgos Gargalas

**DIRECÇÃO DE FOTOGRAFIA | DOP**  
Sofia Quercetti



## CUCKOO SONG

JAMES COPEMAN (UK)

Experiência de dança alegre e hipnótica, que celebra o ciclo natural da Mãe Natureza e a rotina sazonal. Na calma das pastagens quintessencialmente inglesas, sob grandes cúmulos de nuvens brancas, os jovens bailarinos, levam a audiência num transe verdadeiramente emotivo como um voo. A coreografia contemporânea é paralelamente esculturalmente fascinante e livremente fluída. Os performers são vistos a fundirem-se fisicamente com a paisagem e depois reunindo-se através da mesma como uma festa pagã colorida que é apanhada no vento.

Joyous, hypnotic dance experience that celebrates Mother Nature's natural cycle and seasonal routine. Within a quiet, quintessentially English pasture, under great cumulus white clouds, the young dancers, take the audience on a truly emotive trance like flight. The contemporary choreography is at once mesmerizingly sculptural and free flowing. The performers are seen physically fusing with the landscape and then flocking through it like a colourful pagan garland that is caught on the wind.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Sophia Melvin

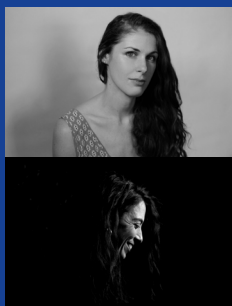
**EDIÇÃO | EDITING**  
Victoria Man

**COMPOSITOR | COMPOSER**  
Cosmo Sheldrake

**DESIGN DE SOM | SOUND DESIGN**  
Jak Melvin

**DIRECÇÃO DE FOTOGRAFIA | DOP**  
Richard Bell

**DRONE**  
Joshua Hooley



### SILVIA GIORDANO | SIMONA DE SIMONE

Nascida na província de Udine em 1988, formada como bailarina e especializada em coreografia. Trabalhou como investigadora e autora, e como assistente e directora associada em casas de opera.

Born in the province of Udine in 1988, trained as a dancer and specialized in choreography. She worked as a researcher and author, and as assistant and associate director in opera houses.

Conhecida pelo seu pseudónimo artístico Nuanda Sheridan, nasceu em Lecce em 1985. Trabalha como assistente e realizadora associada em diferentes filmes e produções televisivas.

Known under the artistic pseudonym of Nuanda Sheridan, was born in Lecce in 1985. She works as an assistant and associate director in various film and television productions.



### JAMES COPEMAN | SOPHIA MELVIN

Estreando-se no circuito do vídeo-dança em força em 2019 com o filme premiado, *BUNNY*, os colaboradores criativos James Copeman e Sophia Melvin continuam a fazer curtas impactantes. Juntos, o seu trabalho tem sido seleccionado para grandes festivais de cinema, com destaque na Marquee TV e receberam ótimas críticas na Revista Forbes e também pelo crítico de dança, Graham Watts.

Hitting the screen dance circuit by storm in 2019 with their Award-winning film, *BUNNY*, creative collaborators James Copeman & Sophia Melvin continue to make impactful shorts. Together, their work has been selected for major film festivals, featured on Marquee TV and received glowing reviews in Forbes Magazine and by dance critic, Graham Watts.



## SÈVE

ALEXANDER PETIT OLIVIERI (EUA)

O tempo chegará, irás deixar lugares que te fazem sentir em casa, perder pessoas e partes de ti que amas. Tal como a árvore a perder as suas folhas, seiva escorrendo do seu centro, tu mudas a tua pele. Apenas assim poderás continuar a crescer, e permitir esta nova essência percorrer por dentro. Rendes-te à dor e deixas ir, e tudo o que deixaras – voltará de novo. Nunca foi embora, nunca ficou perdida. Vivo nesta bonita dança que apenas tu podes sentir.

The time will come, you will leave places that feel like home, losing people and parts of yourself that you love. Just like a tree losing its leaves, sap seeping from its center, you shed your own skin. Only so you can keep growing, and let this new essence flow from within. You surrender to pain and let go, and everything you let go – comes back to you. Never left, was never lost. Alive in this beautiful dance that only you can feel.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Gildas Lemonnier



## A PORTRAIT

VILMA TIHILÄ (FI)

Um filme que analisa um conjunto de identidades dentro da mesma pessoa. Estas identidades encontram-se simultaneamente, onde diferentes estados de mente movem rapidamente a personagem através de locais, estações, cores e emoções. Este é o primeiro filme de dança da trilogia de Sorvari e Tihilä, em que ambicionam trazer a luz, esperança e a felicidade à experiência destas identidades fragmentadas.

A film that looks at an ensemble of identities within one person. The gathering identities encounter simultaneously, where different mind states move the character rapidly through shifting locations, seasons, colors, and emotions. This is the first dance film in a trilogy by Sorvari and Tihilä, in which they aim to bring lightness, hope and joy to the experience of fragmented identities.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Kauri Sorvari

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Kauri Sorvari

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Kauri Sorvari, Vilma Tihilä

**EDIÇÃO | EDITING**  
Vilma Tihilä

**ARGUMENTO | SCREENPLAY**  
Vilma Tihilä, Kauri Sorvari

**DESIGN DE SOM | SOUND DESIGNER**  
Heli Notkonen

**DIRECÇÃO DE FOTOGRAFIA | DOP**  
Vilma Tihilä



### ALEXANDER PETIT OLIVIERI

Professor assistente de Dança na Universidade de Oklahoma Central. Adicionalmente, o seu trabalho em performance, cinema e coreografia fez parte de numerosos concertos e festivais ambos nacionais e internacionais. Para além de coreógrafo, Olivieri é também artista de vídeo experimental e vídeo-dança.

Assistant professor of Dance at the University of Central Oklahoma. Additionally, his work in performance, film and choreography has been a part of numerous concerts and festivals both nationally and internationally. As well as a choreographer, Olivieri is also an experimental video artist and screendance maker.



### VILMA TIHILÄ

Realizadora finlandesa, especializada em filmes de dança. Combina nos seus trabalhos a dança contemporânea e o teatro com a narrativa visual e a poesia dos filmes. Tem um mestrado em Vídeo-dança da Escola de Dança Contemporânea de Londres e desde 2016 que os seus projectos são exibidos em festivais internacionais.

Finnish film director specializing in dance film. She combines in her work contemporary dance and physical theatre to visual storytelling and poetry of film. Tihilä holds Master of Arts in Screendance from London Contemporary Dance School and her films have been screened at various festivals internationally since 2016.



## ABIogenesis

DAVID VINCENT SMITH (AU)

Uma expressão experimental de como artistas interagem com a arquitectura à sua volta. Feito para Boola Bardip WA Museum.

An experimental expression of how artists interact with the architecture around them. Made for the Boola Bardip WA Museum.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
James Vu Ahn Pham

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Tania Chambers, Clint Logan



## KOPITOTO

LISA KUSANAGI , JUJU KUSANAGI, YVONNE MEIER (JP)

A majestade do nosso planeta é misteriosa e inspiradora. *Kopitoto* oferece-nos um vislumbre das florestas nevadas do Japão e dos seus míticos habitantes.

Our planet's majesty is both mysterious and awe-inspiring. *Kopitoto* offers us a glimpse into the snowy Japanese forests and the mythical inhabitants within.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFOS E INTÉRPRETES |  
CHOREOGRAPHERS AND INTERPRETERS**  
JuJu Kusanagi, Lisa Kusanagi, Yvonne Meier

**EDIÇÃO | EDITING**  
Lisa Kusanagi, JuJu Kusanagi

**COMPOSITOR | COMPOSER**  
Ran Bagno

**DIRECTOR DE FOTOGRAFIA | DOP**  
Koichi Makino



### DAVID VINCENT SMITH

Escritor e realizador de Perth, Austrália conhecido por *We Were Here* (2016) e *Rate Tale* (2014).

Writer and director from Perth, Australia known for *We Were Here* (2016) and *Rate Tale* (2014).



### LISA KUSANAGI | JUJU KUSANAGI | YVONNE MEIER

Também conhecidas como as Irmãs Kusanagi, são artistas multi-premiados com experiência em arte performativa, coreografia e vídeo-dança. Aproveitam a sua educação transnacional e influenciam os elementos criativos dos seus projectos conceptuais. As suas obras foram apresentadas em mais de 25 países e receberam muitos elogios.

Also known as the Kusanagi Sisters, are multi-award-winning artists with expertise in performance art, choreography, and screendance. They leverage their trans-national upbringings and influence in the creative elements of their conceptual projects. Their works have been presented in over 25 countries and received many accolades.



## ACT III

E HOU (CH)

Corpo e media, olhar e vigilância, performance e bastidores. O filme começa com uma mensagem já enviada, que pode voltar e que liga o presente, o passado e o futuro. O ecrã como portador, os sinais, a informação e os nossos corpos tornam-se o meio. Quando o meio se torna corpo, e o corpo se torna mensagem, é como um conto de fadas sombrio, derivado de todas as relações e lógica que jurámos?

Body and media, gaze and surveillance, performance and bts. The film begins with a message already sent, which may come back that connects the present, the past and the future. The screen as carrier, the signals, the information and our bodies become the medium. When the medium becomes body, and body becomes message, is it like a dark fairy tale, derived from all the relationships and logic we have sworn to?

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Yan Lei

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Lu Fan, Tingting Qian, Yiming Xu

**ARGUMENTO | SCREENPLAY**  
Guodong Lian

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Jie Zhang Peng Tang

**EDIÇÃO | EDITING**  
E Hou

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
IAO Studio



## PRISONER OF THE BORDERS

MORGAN ELOY (FR)

Através desta criação, queremos destacar a luta liderada por Aman, Shakar, Saman, Ibrahim, Emebet, Alain, Nasra e tantas outras pessoas presas nas fronteiras do norte de França, na esperança de encontrar refúgio ao atravessar o canal da Mancha em condições difíceis para um futuro completamente incerto.

Through this creation, we want to highlight the struggle led by Aman, Shakar, Saman, Ibrahim, Emebet, Alain, Nasra and so many other people blocked at the borders in the north of France in the hope of finding refuge by crossing the English Channel in very difficult conditions for a completely uncertain future.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Tia Balacey

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
moovance dance, Carine Loison

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Leon Afterbeat;



### E HOU

Trabalha e vive em Beijing. Realizador, designer gráfico e fotógrafo independente. É bom a capturar detalhes de imagens e não se limita à expressão tradicional da imagem. Trabalha com equipas domésticas independentes de música com várias identidades visuais.

Working and living in Beijing. Independent director, Graphic designer, photographer. He's good at capturing image details and not stick to traditional image expression. Cooperate with domestic independent music teams with multiple visual identities.



### MORGAN ELOY

Apaixonado por imagens, especializado em dança. Atraído pelo diálogo criado entre o bailarino e a câmara durante a gravação, sublinha momentos partilhados a fim de trazê-los à vida fora do tempo presente. Através da sua câmara pode modificar o ritmo de um passo de dança de modo a sublinhá-lo e trazer outra dimensão para o movimento.

Passionate about images, specializing in dance. Attached to the dialogue that is created between the dancer and the camera during the shot, sublimates shared moments to bring them to life outside of present time. Through his camera, he can modify the rhythm of a dance step in order to sublimate it and bring another dimension to it.



## CARTOGRAPHY IN THREE MOVEMENTS

MÁRIO JERONIMO NEGRÃO, INÊS ALEXANDRA COSTA (PT)

Um solo que surge em contexto pandémico, no âmbito de revisitatar as memórias da cidade natal da criadora que se encontrava em confinamento. Pretende-se contribuir para uma visão contemporânea da história, refletindo sobre histórias, situações e pessoas, através da dança e vídeo arte, apoiando a comunidade da cidade do Barreiro. Caracteriza as emoções e vivências ao longo do tempo entre o passado e o presente, pelos locais históricos da cidade e os pontos de encontro, onde se revisitam as memórias da cidade.

A solo that emerged in a pandemic context, in the context of revisiting the memories of the creator's hometown that was in lockdown. It is intended to contribute to a contemporary view of history, reflecting on stories, situations and people, through dance and video art, supporting the community of the city of Barreiro. Features emotions and experiences over time between the past and the present, through the city's historic places and meeting points.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Inês Alexandra Costa

#### PRODUTOR | PRODUCER

Inês Alexandra Costa

#### MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK

José Bica



## SZPULE

MARIA BIJAK (PO)

Curta-metragem inspirada em mulheres e nas suas capacidades de funcionar em tempos complicados, situações desatinadas e finalmente, de se defenderem e agirem juntas. A realidade na Polónia nos dias de hoje e os eventos históricos da greve dos combustíveis em Żyrardów, incentivou-nos a falar. Não concordamos que tomem decisões pelas mulheres, que sejam subestimadas e é por isso que este filme existe. Movimento, música e imagens criam uma história onírica e poderosa de mulheres que decidiram falar e agir em seu próprio nome.

Short movie, inspired by women, their ability to function in complicated times, crazy situations, and finally to stand up for themselves and act together. The reality in Poland nowadays and the historic event of bobbin fillers' strike in Żyrardów pushed us to speak up. We don't agree for women to be decided for, to be underrated, and that's why this movie exists. Movement, music and pictures create an oneiric and powerful story of women who decided to speak up and act in their own name.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Sabina Romańczyk, Dana Chmielewska, Anna Kamińska, Katarzyna Leszek, Ewa Noras, Sabina Romańczyk

#### PRODUÇÃO | PRODUCTION

Tamara Alina

#### MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK

Piotr Adamiak, Szymon Sutor



### INÊS ALEXANDRA COSTA

Trabalha na área da Cinematografia. Além de trabalhar como realizadora e designer multimedia freelancer, iniciou um programa de formação para criadores na área do teatro, o *Recurso*. Actualmente vive no Barreiro e colabora como realizadora com a Terra Líquida Filmes, a Companhia Cepa Torta e a OUT.ra entre outros.

Works in the field of Cinematography. In addition to working as a freelance multimedia designer and film director, finished a training program for theatre creatives, *Recurso*. Currently lives in Barreiro and collaborates as a director with several companies such as Terra Líquida Filmes, Companhia Cepa Torta and OUT.ra, among others.



### MARIA BIJAK

Graduada do corpo docente do Departamento de Teatro de Dança em Bytom na National Academy of Arts em Cracóvia. Profissionalmente trabalha como atriz, bailarina e coreógrafa, combinando as suas duas grandes paixões, movimento e filme. Como alguém que tem estado apaixonada por filmes, ela deseja expressar-se através da forma de arte.

Graduate of faculty of Theatre of Dance Department in Bytom at National Academy of Arts in Cracow. Professionally working as an actress, dancer and choreographer, now combining her two big passions, movement and movies. As a person who has been forever in love with films, she wishes to express herself through this form of art.

# SESSÃO #4

## SESSION #4

### INTRANCE 4'

DIANA OLIFIROVA (UK)

### HERBARIUM 13'

IWONA PASIŃSKA (PO)

### BLUE 4'

SOFIA MONZERRATT (EUA)

### THE BACKSTAGE 2'

AITOR PADILLA PERAZA (SP)

### FAUN 11'

BEN SHIRINIAN (CA)

### A PERPEPTUAL STATE OF WHAT THE F#@K!?!? 9'

MICK ANGUS, GAVIN WEBBER (AU)

### STAVROPOL 4'

ANDREW MARGETSON (UK)

### CONTAINER 6'

REBECCA ANEOSKI, AND ARTIST (EUA)

### ASHES 4'

E HOU (CH)

### AN EVENING WITH TAGLIONI 14'

JESSICA WRIGHT, MORGANN  
RUNACRE-TEMPLE (UK)

### PARALAXE 5'

PEDRO TIAGO (PT)

### WALLS 10'

DANI COBARRUBIAS, CARMEN PORRAS (SP)



### INTRANCE

DIANA OLIFIROVA (UK)

Passando em espiral por espaços, redefinindo a minha identidade, cultura, memórias e futuro. Entre a Ucrânia e o Reino Unido, entre o precipício de infinitas possibilidades, surge o autorretrato *Intrance* que explora o medo, a resistência, a coragem e a mudança.

Spiralling through spaces redefining my identity, culture, memories and future. From Ukraine to the UK and back, from precipice of infinite possibilities, comes a self-portrait *Intrance* exploring fear, resistance, bravery and change.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Diana Olifirova



### DIANA OLIFIROVA

Coreógrafa movimentos de câmara em colaboração com a acção, o espaço e o ritmo. Produz imagens que oferecem o sentido de intriga: o enigma ou uma emoção fugaz. Trabalha como realizadora na indústria do cinema e da televisão no Reino Unido, para além de criar filmes artísticos.

Choreographs camera movements in collaboration with action, space and rhythm, producing images that offer a sense of intrigue: a riddle, or a fleeting emotion. Works as a cinematographer in film and TV industry in the UK, as well as creating art films.



## HERBARIUM

IWONA PASIŃSKA (PO)

Um episódio de conto de fadas, contado com ternura, jorrando as cores intensas das flores e da *élan vital*. Coreografia composta para uma suite de Edward Grieg e apresentada pelos artistas-bailarinos do Polish Dance Theatre, leva a audiência para um mundo de flora. Permite explorar um dia na vida de uma planta, desde o momento em que floresce até ao fim, afogada pela nostalgia. Convidamos o público a mergulhar num belo mundo de flores e folhas, de verdes, vermelhos e roxos transitando para os cinzentos e os castanhos do outono.

A fairy-tale episode, told with tenderness, gushing with the intense colours of flowers and *élan vital*. Choreography composed to a suite by Edward Grieg and presented by the artists-dancers of the Polish Dance Theatre takes the audience into the world of flora. It allows to explore a day in the life of a plant from the moment it blooms to the end, drowned in warm nostalgia. We invite you to immerse yourself in the beautiful world of flowers and leaves, in the greens, reds and purples transitioning to the greys and browns of the autumn.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Evelyn Blue, Kacper Bożek, Julia Hańska, Paulina Jaksim, Patryk Jarczok, Jerzy Kaźmierczak, Zbigniew Kocięba, Katarzyna Kulmińska, Dominik Kupka, Daniel Michna, JinWoo Namkung, Pau Perez-Pique, Katarzyna Rzetelska, Zofia Tomczyk, Sandra Szatan, Amily Wong-Andryńczyk

#### ARGUMENTO | SCREENPLAY

Iwona Pasińska

#### IMAGEM / CÂMARA | IMAGE / CAMERA

Marek Grabowski

#### EDIÇÃO | EDITING

Elyta Pietrowska

#### PRODUÇÃO | PRODUCTION

Polish Dance Theatre

#### MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK

Edward Grieg



## BLUE

SOFIA MONZERRATT (EUA)

Projectando melodias através da expressão física: os nossos corpos têm o poder de encarnar representações visuais de frequências e emoções. A fim de partilhar e exprimir ritmos uns com os outros, primeiro temos que descobrir e abraçar o nosso próprio ritmo.

Projecting melodies through physical expression: Our bodies have the gift to incarnate visual representations of frequencies and emotions. In order to share and express rhythms with each other we must discover and embrace our own inner rhythm first.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER

Sofia Subero

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Sofia Subero, Lian Kizner, Steven Prescod, Idania Quezada

#### EDIÇÃO | EDITING

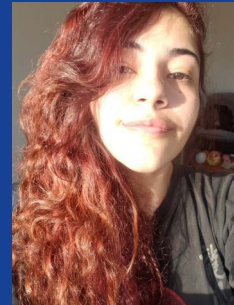
Sofia Monzerratt



### IWONA PASIŃSKA

Doutorada, é coreógrafa e directora do Polish Dance Theatre, onde foi a principal bailarina. Tem colaborado, também, como coreógrafa e dramaturga de movimento em teatros dramáticos e óperas. Tem um curso em Teoria do Teatro. É directora artística e cofundadora da fundação Movements Factory.

PhD, is a choreographer and director of the Polish Dance Theatre, in which she formerly was the principal dancer. She has been also collaborating as a choreographer or movement dramaturge with dramatic theatres and operas. She holds degree in theatre theory. Artistic director and co-founder of the Movements Factory Foundation.



### SOFIA MONZERRATT

Artista que adora escapar calmamente ao interminável buraco negro de uma nova e inovadora calamidade auto existencial através de uma narrativa e expressão visual significativas. É escritora, realizadora e directora de fotografia de Nova Iorque, que viajou pelo país para gravar uma variedade de projectos e viajou para fora como *backpacker*, para capturar a essência deste mundo disfarçado de inspiração.

Artist who loves to calmly elude the endless black hole of a new innovative self existential calamity through meaningful storytelling and visual expression. She's a writer, director and DOP based in New York City who has traveled around the country to shoot a variation of projects and has traveled overseas as a backpacker to capture the essence of this world disguised as inspiration.



## THE BACKSTAGE

AITOR PADILLA PERAZA (SP)

Actuamos sempre. O corpo como o sujeito da atuação é o mais importante. Actuamos especialmente quando alguém está a ver. Contudo, a verdadeira performance acontece quando estamos sozinhos, onde nos enfrentamos.

A sombra é um recurso poderoso. Os bastidores são onde a realidade amadurece e muda, e esta mudança é a única coisa que dura.

We always perform. Body as the subject of performance is the most honest matter. We perform especially when someone else is watching. However, the real performance is happening when we are alone, where we are facing ourselves. The shadow is a powerful resource. The backstage is where the real thing is maturing and changing, and this change is the only thing that lasts.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Alina Sokulska

#### CINEMATÓGRAFO | CINEMATOGRAPHER

Roman Ryzhko

#### MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK

Alexey Orlov & Sasha Mashin



## FAUN

BEN SHIRINIAN (CA)

Quarto filme da série *In Tandem Guillaume Côté*. Inspirado na experiência que teve em 2020 com a realização do projecto digital *A Shared Solitude*. Quatro curtas-metragens dirigidas por Ben Shirinian, que combinam a dança e outras formas artísticas. Estas curtas apresentam a combinação de bailarinos com diferentes estilos e artistas de diversas áreas como: a poesia, opera, gospel e música clássica.

Fourth film of the serie *In Tandem Guillaume Côté*. Inspired by the experience gained in 2020 with the realization of the digital project *A Shared Solitude*. Four short films directed by Ben Shirinian, combining dance and other artistic forms. These short films present a combination of dancers of different styles, and artists from various artistic disciplines: poetry, opera, gospel song and classical music.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Guillaume Côté, Yannick Nézet-Séguin, Marcelle Mallette, Nancy Ricard, Elvira Misbakhova, Christopher Best, Gilbert Fleury, Caroline Séguin, Marjorie Tremblay, François Martel, Alexandre Lavoie, Jennifer Bourdage, Dorothea Ventura

#### PRODUÇÃO | PRODUCTION

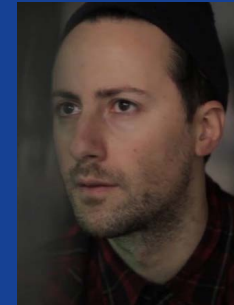
Festival des Arts de Saint-Sauveur, Lookout



### AITOR PADILLA PERAZA

Realizador espanhol, das ilhas Canárias. Numa ilha feita de rochas, nuvens e areia, o tempo tem uma forma diferente. O tempo faz-nos derivar, de sonho em sonho, nunca deixando o estado primário da ilusão. Quando peguei numa câmara pela primeira vez, reclamei o meu próprio tempo. Desde então, não parei de filmar.

Spanish director, from Canary Islands. On an island made of rocks, clouds and sand, time has a different shape. Time makes you drift, from dream to dream, never leaving that primary state of illusion. When I first seized a camera, I reclaimed my own tempo. I never stopped filming since.



### BEN SHIRINIAN

Construiu a sua carreira ao desafiar os limites da narrativa visual. Foi director numa das maiores empresas de publicidade do Canadá e líder criativo na Sony PlayStation. Escreveu e realizou *Lost in Motion* e *Lost In Motion II*, ganhando o prémio Best Cinematography at the CSC e Best Editing nos prémios AICE. Actualmente, é co-proprietário de uma empresa de produção de Toronto, LookOut.

Has built a career out of pushing the boundaries of visual. Was the director of one of Canada's leading advertising agencies and creative lead for Sony PlayStation. Wrote and directed *Lost In Motion* and *Lost In Motion II*, which won Best Cinematography at the CSC Awards and Best Editing at the AICE Awards. Ben is currently co-owner of a Toronto-based commercial production company, LookOut.





## A PERPETUAL STATE OF WHAT THE F#@K!?!?

MICK ANGUS, GAVIN WEBBER (AU)

Visto através dos olhos de uma criança, este é um filme feito como um sonho, onde todos nós estamos. É um sonho do nosso futuro, fustigado pelo vento pela areia, escondido sob as ondas. Duas crianças procuram a carcaça de um mundo dizimado pela negligência e deparam-se com os restos do passado, enterrados na areia, mas ainda se movendo para um fim que está fora de vista.

Seen through the eyes of a child, this is a film made like a dream, that we are all in. It's a dream of our future, windswept by sand, hidden beneath the waves. Two children scavenge the carcass of a world decimated by negligence and come across the leftovers of the past, buried in the sand but still moving towards an end that's out of sight.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Tero Hytönen

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Salla Rytövuori, Tero Hytönen,  
Pauliina Sjöberg, Kalle Pulkkinen

**IMAGEM / CÂMARA | IMAGE / CAMERA**  
Tero Peltoniemi

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Tero Peltoniemi

**EDIÇÃO | EDITING**  
Tero Peltoniemi

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
Fabian Nyberg



## STAVROPOL

ANDREW MARGETSON (UK)

Curta-metragem que apresenta uma "batalha" coreografada entre duas equipas de bailarinas femininas.

A short dance film featuring a choreographed 'battle' between two teams of female dancers.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Irina Kononova

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Irina Kononova, Anna Vishnyakiova,  
Anna Kozlovskaya, Julia  
Korobeynikova, Maria Esakova,  
Ekaterina Zvyaginceva

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Irina Kononova, Andrew Margetson



### MICK ANGUS | GAVIN WEBBER

Com formação em teatro, trabalhou em vários meios de storytelling, incluindo cinema, televisão e espectáculos ao vivo. Os seus documentários já foram exibidos em grandes festivais de cinema e em emissoras de todo o mundo.

With a background in theatre, he has worked in several storytelling mediums including film, TV and live performance. His documentary films have screened at major film festivals and with distinguished broadcasters throughout the world.



Coreógrafo, realizador de teatro e cinema, é o director artístico de The Farm, companhia vencedora do Prémio Helpmann. Recebeu o prémio Sidney Myer Individual Performing Arts Award em 2017.

Choreographer, theatre and film director, is the artistic director of The Farm, Helpmann Award winning company. He was awarded the Sidney Myer Individual Performing Arts Award in 2017.



### ANDREW MARGETSON

Director de teatro e dança premiado. As suas curtas-metragens incluem: *Lil Buck with Icons of Modern Art, Reborn, Nela e Duet* – todos premiados em múltiplos festivais e com milhões de visualizações online.

Award-winning director of drama and dance. His short dance films include *Lil Buck with Icons of Modern Art, Reborn, Nela and Duet* – all of which won multiple festival awards and have had many millions of views online.



## CONTAINER

REBECCA ANELOSKI, AND ARTIST (EUA)

Um excerto de *Deliquesce*, um filme antológico compilado de seis capítulos. Cada capítulo desconstrói elementos da palavra “deliquesce” através de narrativas abstractas e imagens. O filme começou no início do confinamento como um esforço para continuar a criar arte quando as actuações ao vivo não eram possíveis, unindo artistas de outro modo isolados para trabalharem juntos durante uma pandemia global.

An excerpt from *Deliquesce*, an anthology dance film compiled of six chapters. Each chapter deconstructs elements of the word “deliquesce” through abstract storytelling and imagery. The film began at the beginning of the lockdown as an effort to continue creating art when live performances were not possible, uniting otherwise isolated artists to work together during a global pandemic.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Morgan Phillips, Haleigh Larmer

**EDIÇÃO | EDITING**  
Rebecca Aneloski



## ASHES

E HOU (CH)

O núcleo da indústria são as cinzas. As cinzas são o fim de um corpo. “Poeira a poeira, Cinzas a cinzas” Usamos o corpo como uma pista para re-perceber o passado e o presente, os trabalhadores e os bailarinos. Queremos apresentar algumas lutas triviais da grande narrativa: apanhar um raio de luz na escuridão; e ver alguma vida na morte. As cinzas são o destino final, contudo a luta, a loucura, o horror, estas emoções fúteis ou o processo fugaz é o significado daquilo que queremos mostrar.

The core of industry is ashes. Ashes, are the finish line of the body. “Dust to dust, Ashes to ashes”. We use the body as a clue to re-perceive the past and the present, workers and dancers. We want to present some trivial struggles from grand narrative; catch a ray of light in the gloomy shadows; and see some life from death. Ashes are the final destination, but the struggle, madness, horror or a sneer, these futile emotions, or the fleeting process, is the meaning we want to show.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Yang Mingdi

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Zhang Jiaming



### REBECCA ANELOSKI

Nativa do Colorado e a viver em Salt Lake City como criativa. É bailarina, coreógrafa, fundadora e directora de And Artists, onde actua como coreógrafa principal, directora, e amiga do colectivo. Licenciada pela Universidade de Utah e vencedora do Prémio L. Scott Marsh Mentorship.

Colorado native and living in Salt Lake City as a creative. She is a dancer, choreographer, founder, and director of And Artists, where she acts as a lead choreographer, director, and friend to this collective. Graduated from the University of Utah and recipient of the L. Scott Marsh Mentorship Award.



### E HOU

Trabalha e vive em Beijing. É um realizador, designer gráfico e fotógrafo independente. Bom a capturar detalhes da imagens e não se limita à expressão tradicional da imagem. Trabalha com equipas domésticas independentes de música com várias identidades visuais. Exprime as suas ideias visuais únicas através de viagens, som, publicações independentes e assim por diante.

Working and living in Beijing. Independent director, graphic designer, photographer. Good at capturing image details and not sticking to traditional image expression. Cooperate with domestic independent music teams with multiple visual identities. Express your unique visual ideas by means of travel, sound, independent publishing and so on.



## AN EVENING WITH TAGLIONI

JESSICA WRIGHT, MORGANN RUNACRE-TEMPLE (UK)

Baseado numa história verdadeira de quando a lendária bailarina, Marie Taglioni, a primeira mulher a fazer *en pointe*, se reforma. Os seus sapatos de pontas foram comprados por um fã... Depois cozinhou numa luxuosa festa noturna, servindo 35 convidados.

Based on a true story from when legendary ballerina Marie Taglioni, the first woman to go *en pointe*, retired. Her pointe shoes were bought by a fan... Then she cooked at a lavish dinner party and served to 35 guests.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Alessandra Ferri, Antonia Franceschi, Amancio Gonzalez, Jenny Runacre, Matthew Hawkins, Paul Liburd, Raad Rawi, Raj Ghatak, Saffron Coomber

#### ARGUMENTO | SCREENPLAY

Jeff James

#### PRODUTOR | PRODUCER

Elettra Pizzi, Noni Couell, Gerry Maguire, Lise Smith

#### EDIÇÃO | EDITING

Arttu Salmi

#### COMPOSITOR | COMPOSER

Frank Moon

#### DESIGN DE SOM | SOUND DESIGNER

Nikola Medic

#### DIRECÇÃO DE FOTOGRAFIA | DOP

Matthias Pilz



## PARALAXE

PEDRO TIAGO (PT)

Um vídeo-dança onde o conceito de paralaxe e ponto de vista são explorados de forma transversal, numa coreografia multidisciplinar que desafia a gravidade enquanto se envolve numa união perfeita com uma melodia que marca um ritmo crescente e uma emoção contagiante.

A screendance where the context of the parallax and the point of view are explored in a transversal way, in a multidisciplinary choreography that defies gravity while engaging in a perfect union with the melody that marks the growing rhythm and the contagious emotion.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Rita Spider, Pedro Tiago

#### PRODUTOR | PRODUCER

Pedro Tiago



### JESSICA WRIGHT | MORGANN RUNACRE-TEMPLE

Realizadoras e coreógrafas premiadas. O seu trabalho foi exibido no Channel 4, BBC iPlayer, Canal+TV de Tate Liverpool e Sadler's Wells. As suas comissões incluem: Channel 4 - Random Acts, a companhia de Ballet Nacional Inglesa e o Ballet Escocês.

Award-winning Directors and Choreographers. Their work has been featured on Channel 4, BBC iPlayer, Canal+TV, at TATE Liverpool and Sadler's Wells. Commissions include: Channel 4 - Random Acts, English National Ballet and Scottish Ballet.



### PEDRO TIAGO

Apaixonado pela imagem e pelo movimento. Conta com uma carreira de mais de 20 anos ligada aos espectáculos ao vivo. Enquanto rigger acrobático trabalhou em algumas das mais destacadas companhias mundiais, de onde se destacam: Balish Studios e o Cirque du Soleil onde participou em 7 espectáculos distintos e em 2 criações. Formou-se em cinema pela Cascais School of Arts.

In love with the image and the movement. Has a career of over 20 years linked to live shows. As an acrobatic rigger, he worked with some of the most distinguished companies in the world, such as: Balish Studios and Cirque du Soleil, where he participated in 7 different shows and 2 creations. He graduated in cinema from the Cascais School of Arts.



## WALLS

DANI COBARRUBIAS, CARMEN PORRAS (SP)

Pai e filho, com segredos e rancores que os separam. A falta de comunicação é assente, com uma parede que guarda silêncios, retém lágrimas, olhares e um contacto tímido. Contudo, existe o desejo de abraçar estes aspectos pois são a mesma história.

Father and son, with secrets unsaid and unembraced grudges that separate them. The lack of communication is evident with a wall that guards silences, withheld tears, glances and a shy contact. In spite of it, there is a desire to embrace everything because they are the same story.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Carmen Porras

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Thomas Chaussebourg, Clément Chevalier

**IMAGEM / CÂMARA | IMAGE / CAMERA**  
Dani Cobarrubias

**GUIONISTA | WRITER**  
Dani Cobarrubias, Carmen Porras

**EDIÇÃO | EDITING**  
Carmela Aguilar

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
Nido Producciones

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Spearfisher, Maya Belsitzman, Matan Ephrat

### DANI COBARRUBIAS | CARMEN PORRAS

Graduado em realização pela Escola de Artes Visuais e em fotografia pela escola EFTI em Madrid.

Degree in Film Direction at the School of Visual Arts and Photography at the EFTI School, Madrid.

Coreógrafa e performer contemporânea. Fundadora da Associação Artes Sanas em Movimento.

Choreographer and performer of contemporary dance. Founder of the association Artes Sanas en Movimiento.

## SESSÃO #5 SESSION #5

### ALBERI 2'

LAURA ZAGO (IT)

### URÐ 6'

RANNVÁ KÁRADÓTTIR, MARIANNA MØRKØRE (FO)

### ANAMNESIS 3'

EVANGELIA LOUSIOTI (GR)

### THE END DOES NOT SEE 10'

DAVIDE BELOTTI, BORNA BABIC (NL)

### WINTERSWEET ON THE SNOW 5'

CUIYING LI (CH)

### RÉMINISCENCES 11'

VIRGINIE BRUNELLE (CA)

### UTRO 5'

POLINA MIROVSKAYA (NL)

### CONTRAPESO 9'

KATI MARIA KALLIO (FI)

### THE OTHER ME 3'

HAOYUAN HU (CH)

### UNSHACKLED EPISODES 3'

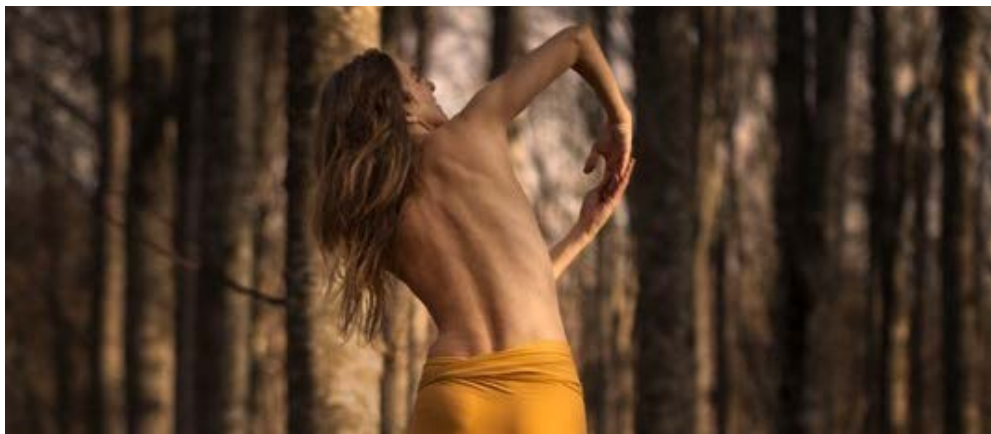
MIRA GREGORIČ, MIRJAM SADJAK (AT)

### BREATHING 6'

FILIPE FARIA (PT)

### DUE NORTH 23'

CHANTAL CARON (CA)



## ALBERI

LAURA ZAGO (IT)

“Pensa: existe um violino feito de amor numa árvore.  
Pensa: uma árvore canta e ri.  
Pensa: uma árvore cresce em fenda e depois torna-se  
em vida” (Alda Merini)  
Como as raízes da vida, caímos para cima.

“Think: there is a violin made of love in a tree.  
Think: a tree sings and laughs.  
Think: a tree grows up in crevasse and then it turns into life.”  
(Alda Merini)  
Like roots of life, we fall upwards.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Laura Zago, Giorgio Tollot

#### CINEASTA | VIDEO MAKER

Federico Boni

#### EDIÇÃO | EDITING

Frederico Boni

#### MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK

Andrea Cirpiani

#### FOTOGRAFIA | PHOTO

Elisa Calabrese



## URÐ

RANNVÁ KÁRADÓTTIR, MARIANNA MØRKØRE (FO)

Em colaboração com a RIVA Dance Company e RAMMATIK Film Production, é uma tentativa experimental de capturar o rico vocabulário do movimento da coreografia *Risin & Kellingin*, originalmente produzido para palco, criado por 3 coreógrafos Búi Rouch, Julia Ehrstrand e Rannvá Guðrunardóttir Niclasen. RAMMATIK fez uma interpretação cinematográfica da peça, convidando os espectadores a criar a sua própria narrativa.

A collaboration between RIVA Dance Company and RAMMATIK Film Productions, is an experimental attempt to capture the rich movement vocabulary of the choreography *Risin & Kellingin*, originally a stage production, created by the 3 choreographers Búi Rouch, Julia Ehrstrand and Rannvá Guðrunardóttir Niclasen. RAMMATIK has made a cinematic interpretation of the piece, inviting the viewers to create their own narrative.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER

Búi Rouch, Julia Ehrstrand, Rannvá Guðrunardóttir Niclasen

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Anja Neukomm, Búi Rouch, Caroline Blomqvist, Elias Said Wilstrup Saleh, Facundo Ebenegger, Hannah Maria Wimmer, Marta Bianchi, Marthe Hagland, Rannvá Guðrunardóttir Niclasen, Theresa Fevers, Vár Bech Ártng

#### EDIÇÃO | EDITING

Marianna Mørkøre

#### PRODUÇÃO | PRODUCTION

RAMMATIK Film Productions,  
RIVA The Faroese Dance Company

#### COMPOSITOR | COMPOSER

Sakaris Joensen, Janus Rasmussen

#### DIRECÇÃO ARTE | ART DIRECTOR

Rannvá Káradóttir, Marianna Mørkøre



### LAURA ZAGO

Bailarina, coreógrafa e professora. Actualmente, dá aulas de dança contemporânea e história da dança. Directora artística da Korarte trabalha colaborativamente, partilhando conteúdo artístico e produções de vídeo-dança com Giorgio Tollot (bailarino e designer), Federico Boni (cineasta) e Marco Valentino (compositor para teatro de dança e curtas-metragens).

Laura is a dancer, choreographer and teacher. Currently, teaches contemporary dance and history of dance. Artistic Director of Korarte works collaboratively, sharing the artistic content and the video dance production with Giorgio Tollot (dancer and designer), Federico Boni (videomaker) and Marco Valentino (composer for dance theatre and short films).



### RANNVÁ KÁRADÓTTIR | MARIANNA MØRKØRE

Rammatik é uma dupla de cinema Faroense formada por Rannvá Káradóttir e Marianna Mørkøre. Com uma abordagem experimental, desenvolveram uma identidade visual distinta que explora constantemente a relação entre filme e movimento por meio de uma variedade de narrativas visuais complexas.

Rammatik is a Faroese film duo formed by Rannvá Káradóttir and Marianna Mørkøre. With an experimental approach they have developed a distinctive visual identity that constantly explores the relationship between film and movement through an array of complex visual narratives.



## ANAMNESIS

EVANGELIA LOUSIOTI (GR)

Por um lado, as duas mulheres actuam no espaço como individuais e por outro, como um pequeno colectivo. Dançando com os elementos da natureza como força, o colectivo inconsciente flui pelos corpos a fim de encontrarem em si mesmos a sua base e autoconsciência. Através das imagens e dos movimentos poéticos, apresentam-se às ideias de liberdade, identidade e memória colectiva da sua terra natal.

The two women act in the space as individuals from one hand but also as a small collectivity in the other. Dancing along with the elements of nature as a driving force, the collective unconscious is flowing through their bodies in order to find for themselves their grounding and self-awareness. Through poetic images and movement they introduce themselves to the ideas of liberty, identity and collective memory of their homeland.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Evaggelia Lousioti

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Evaggelia Lousioti, Georgia Seralidou

**IMAGEM / CÂMARA | IMAGE / CAMERA**  
Aristotelis Papakonstantinou

**EDIÇÃO | EDITING**  
Aristotelis Papakonstantinou

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Kostas Papakonstantinou



## THE END DOES NOT SEE

DAVIDE BELOTTI, BORNA BABIC (NL)

Seguindo a viagem de sete bailarinos num veleiro, descobrindo a sua limitação com o estado de medo. Laura desce do topo do barco encontrando um labirinto de pessoas e mais tarde um casal dança na parede, ela entra na cantina onde todos ficam presos e desprendidos. À medida que os níveis do barco descem, o espaço torna-se mais estreito e a armadilha que os bailarinos estão a viver é aumentada. Laura, esmagada, termina a viagem sozinha em baixo, mas voltando a descer a partir do topo.

Following the journey of seven dancers on a sailing ship, discovering its limitation with the state of fear. Laura climbs down from the top of the boat encountering a labyrinth of people and later a couple dance on the wall, she enters the canteen where everybody gets stuck and unstuck. As the levels of the boat descend, the space goes narrower and the trap that the dancers are living is enlarged. Laura, overwhelmed, finishes the journey alone at the bottom, but climbing down again from the top.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Daphne van Dooren, Laura Casasola Fontseca, Leslie Humbert, Laura Volpe, Efthimis Tsimageorgis, Lorenzo Cimarelli, Martijn van Mierlo

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
Scapino Rotterdam



### EVANGELIA LOUSIOTI

Nascida na Grécia em 1990. Desde nova que se iniciou na dança, através de aulas de ballet. Graduou-se na Escola Profissional de Thessaloniki. Já dançou em diferentes companhias na Grécia e agora ensina crianças numa escola de dança.

Born in Greece in 1990. From early age she is into dance with ballet classes. She graduated from the Professional School of Thessaloniki. She danced in different companies in Greece and now she teaches dance to children in a dance school.



### DAVIDE BELOTTI

Davide entra no mundo da arte através do cinema em 2018 e do teatro em 2019. Intérprete e realizador, capta o dinamismo do movimento e a quietude da emoção. Actualmente baseado na Bélgica como freelancer, viaja por todo o mundo com a sua câmara a colaborar com artistas internacionais.

Davide enters the art world through cinema in 2018 and theatre in 2019. Performer and director, captures the dynamism of the motion and the stillness of the emotion. Currently based in Belgium as a freelancer, he travels around the world with his camera collaborating with international artists.



## WINTERSWEET ON THE SNOW

CUIYING LI (CH)

Quando o folgo condensa em nevoeiro, a terra congelada é tão silenciosa como a via Láctea. Neste momento, a flor da ameixeira vermelha emerge do anonimato e da escuridão, enquanto espera a primeira luz do amanhecer da terra. Os seus espíritos vermelhos, queimando na estação da inocência, são como os emaranhados de colinas vermelhas, e as suas respirações mudam. Através do esquecimento e da desolação do campo de neve, esta chama fluindo leva-nos ao poema do amanhecer - a luz da existência.

When the breath condenses into fog, the frozen earth is as silent as the Milky Way. At this moment, the red plum blossom is emerging from the anonymity and darkness, waiting for the first light of the earth's dawn. Their red spirits, burning in the season of innocence, are like the tangles of red hills, and their breath changes. Through the oblivion and desolation of the snowfield, this flowing flame leads us to the poem of dawn - the light of existence.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Jiayu Han, Binglin Li

#### GUIONISTA | WRITER

Zhongyang Li

#### PRODUTOR | PRODUCER

Ningyu Fu



## RÉMINISCENCES

VIRGINIE BRUNELLE (CA)

Esta curta-metragem traz 3 duetos sensuais e brutais ao ecrã. Três histórias que se sobrepõem para contar uma memória; o que resta é o sentimento de nostalgia da sua união. As coreografias sublinham as fissuras que a experiência humana gera e que se instalam em nós como tantos vestígios emocionais.

This short film brings three sensual and brutal duets to the screen. Three stories overlap to tell the memory; what remains of the nostalgic feelings of their union. The choreographies sublimate the cracks that human experience generates and which settle in us like so many emotional vestiges.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

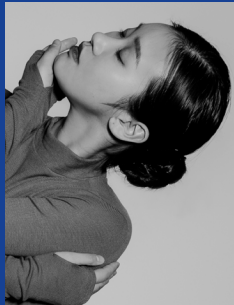
Peter Trosztmer, Claudine Hébert, Isabelle Arcand, Milan Panet-Gigon, Sophie Breton, Chi Long

#### ARGUMENTO | SCREENPLAY

Virginie Brunelle

#### PRODUTOR | PRODUCER

David Francke-Robitaille



### CUIYING LI

Licenciada em coreografia, criadora de dança em cross media, vídeo-dança e fotografia pela Universidade Northeast Normal. Membro do Associação de Bailarinos da China e da Associação de Bailarinos Heilongjiang. Costumava ser a directora chefe da Heilongjian *City Dance Painting* e director executivo da Henan Satellite TV X billibili.

Graduated from Northeast Normal University majoring in choreography, cross media creators of dance, dance video and dance photography. Member of China Dancers Association and Heilongjiang Dancers Association. She used to be the chief director of Heilongjiang *City Dance Painting* and the executive director of Henan Satellite TV X billibili.



### VIRGINIE BRUNELLE

Desde a fundação da sua companhia em 2009, já criou seis peças coreográficas que foram exibidas em mais de cinquenta cidades em doze países diferentes. Com uma abordagem coreográfica tanto orgânica como intuitiva, os seus projectos formam um reportório caracterizado pela emoção crua e pela humanidade dos temas abordados.

Since the founding of her company in 2009, has created six choreographic works that have been presented in more than fifty cities in twelve different countries. Deploying a choreographic approach that is both organic and intuitive, her works form a repertoire characterized by the raw emotion and by the humanity of the subjects tackled.



## UTRO

POLINA MIROVSKAYA (NL)

Na língua russa existe um ditado que diz - a manhã é mais sábia que a tarde. Isto significa que no ponto mais escuro da tarde, no nosso estado mais vulnerável, arriscamos tomar decisões impulsivas. Em criança, ao ouvir este ditado, costumava imaginar um estranho enquanto caminhava pela noite dentro, até alcançar uma mente clara ao nascer do sol. UTRO, em russo significa manhã; e neste filme, o conceito da manhã é encarnado como o ponto culminante de uma longa e emocional jornada.

In Russian language there is a saying - the morning is wiser than the evening. This means that in the darkest point of the evening, in our most emotionally vulnerable state, we risk making poor impulsive choices. As a kid, hearing this saying, I used to imagine a stranger as he walked his way through the night, until he reached a clear mind by sunrise. UTRO, means morning in Russian; and in this film, the concept of morning is embodied as the culmination of a long and emotional journey.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Jeroen Janssen, Polina Mirovskaya

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Jeroen Janssen

**SOM | SOUND**  
Rubin Henkel, Oliven Jensen, Meghan van der Meer

**DIRECÇÃO DE FOTOGRAFIA | DOP**  
Jacob Sauermilch



## CONTRAPESO

KATI MARIA KALLIO (FI)

Um homem está a guardar a sua casa e tudo o que tem, como uma alegoria da sua vida - que está vazia. Uma jovem rapariga penetra a barreira ao deixar o seu talismã ao homem, através da sua bondade. A sua viagem interna começa.

Man is guarding his house and everything he owns as an allegory of his life. Which is empty.

There is a young girl who penetrates his barrier by leaving her talisman to the man by her kindness. Journey to his inner self starts.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER**  
Yeinner Chicas

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Yeinner Chicas, Tatiana Margarita Carballo Romero, Eleazar Jose Padilla Pineda & Jordan Andres Aburto Rodriguez

**IMAGEM / CÂMARA | IMAGE / CAMERA**  
Antti Ahokoivu

**PRODUTOR | PRODUCER**  
Kati Kallio

**EDIÇÃO | EDITING**  
Maija Virtanen

**PRODUÇÃO | PRODUCTION**  
independent

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Evoenr Gonzalez, Sin E



### POLINA MIROVSKAYA

Artista, fotógrafa e realizadora, a viver em Amsterdão. Nascida na Rússia, começou a sua carreira a estudar dança folclore e pedagógica. Trabalhou a sua fotografia onde os seus principais sujeitos foram os bailarinos e o seu principal foco foi a fisicalidade humana.

Dance artist, photographer and burgeoning film and movement director, currently based in Amsterdam. Born in Russia, she began her career studying Folk Dance and Dance Pedagogy. Worked on her photography where her main subjects were the dancers and the main focus was drawn towards human physicality.



### KATI MARIA KALLIO

Artista de dança, cinematógrafa, curadora e educadora finlandesa. Desde 2008 completou várias curtas-metragens de dança que já foram exibidas pelo mundo fora. Foi directora artística do Festival de Cinema e Dança Loikka 2015-2018. Tem um mestrado em dança pela UniArts Helsinki.

Finnish dance artist, filmmaker, curator and educator. Since 2008 she has completed several short dance films which have been screened and broadcast around the globe. Was the artistic director of Loikka Dance Film Festival 2015-2018. She has a MA degree in Dance from UniArts Helsinki.





## THE OTHER ME

HAOYUAN HU (CH)

Tenho pensado sobre a luta do coração humano, especialmente quando estamos na nossa zona de conforto, tornamo-nos mais e mais preguiçosos, há sempre um lado positivo que pode afugentar a tristeza.

I've been thinking about the struggle of the human heart, especially when we're in the comfort zone, we get lazier and lazier, and there's always a positive side which could chase the blue away.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Haoyuan Hu, Jingjin Li

#### ARGUMENTO | SCREENPLAY

Haoyuan Hu

#### PRODUTOR | PRODUCER

Haoyuan Hu



## UNSHACKLED EPISODES

MIRA GREGORIC, MIRJAM SADJAK (AT)

Fato. Pele magoada. Existência. Interação. Que possibilidades de desarmar objectos nos são oferecidas, e quais podemos criar? Como é que um objecto uniforme funciona como um objecto de arte? Estamos a seguir uma abordagem romantizada sobre os corpos? Será que olhar para a pele deformada muda alguma coisa? Os loops recorrentes, que assumem um novo papel através de sons diferentes, guiam a peça em direcções e desenvolvem uma dinâmica divergente. Isso cria calma, bem como tensão.

Suit. Bruised skin. Existence. Interaction. Which possibilities of disempowering objects are available to us, and which can we create? How does a uniform work as an art object? Are we following a romanticized approach on bodies? Does looking at squashed skin change anything? The recurring loops, which take on a new role through different sounds, guide the piece in directions & develop a diverging dynamic. That creates calmness as well as tension.

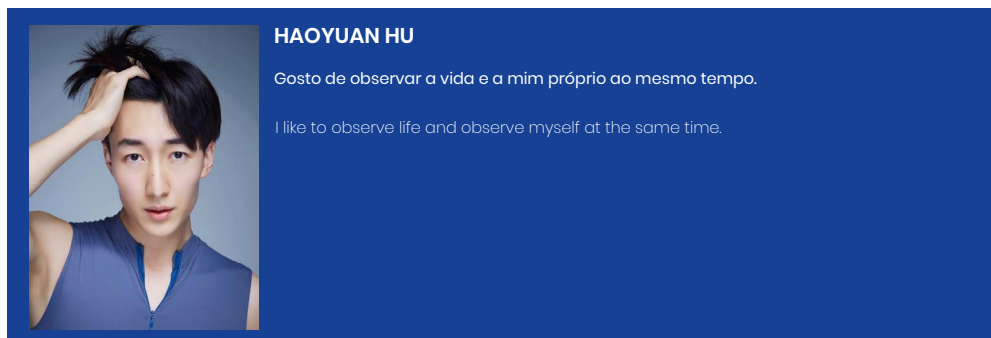
### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

#### INTÉRPRETES | INTERPRETERS

Mira Gregoric, Mirjam Sadjak

#### PRODUTOR | PRODUCER

Marko Andrea Weiss



### HAOYUAN HU

Gosto de observar a vida e a mim próprio ao mesmo tempo.

I like to observe life and observe myself at the same time.



### MIRA GREGORIC | MIRJAM SADJAK

A sua primeira colaboração como violinista de jazz e bailarina, coreógrafa e directora de produção, ocorreu em 2019 como parte do formato *Craft Choreography & Raw Matter* em Viena, onde encenaram a performance interdisciplinar *Evolving Creatures*.

Their first collaboration as a jazz violinist and a dancer, choreographer and production manager, took place in 2019 as part of the format *Craft Choreography & Raw Matter* in Vienna, where they staged the interdisciplinary performance *Evolving Creatures*.



## BREATHING

FILIFE FARIA (PT)

Movimento duplo dos pulmões, de inspiração e expiração. Espanto.

Double movement inside the lungs, the inspiration and expiration. Wonder.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**COREÓGRAFO E INTÉRPRETE |  
CHOREOGRAPHER AND INTERPRETER**  
Winnie Dias



## DUE NORTH

CHANTAL CARON (CA)

Um filme sobre a vida, a forma de realização do selvagem.

Film about life, embodiment of the wild.

### FICHA ARTÍSTICA CAST AND CREW

**INTÉRPRETES | INTERPRETERS**  
Nicholas Bellefleur, Charles-Alexis Desgagnés, Marie-Ève Dion, Evelyne Laforest, Léa Lavoie-Gauthier, Leïla Maily, Louis-Elyan Martin, Marie-Maude Michaud, Alexandre Morin, Katherine NG, James Phillips, Gabrielle Roy

**CINEMATÓGRAFO | CINEMATOGRAPHER**  
Richard Saint-Pierre

**EDIÇÃO | EDITING**  
Mirenda Ouellet

**MÚSICA | ORIGINAL SOUNDTRACK**  
Pierre-Marc Beaudoin, Vivianne Audet

**SOM | SOUND**  
Éliette Doyon, Marie Bernier, Louise Fortin, Brigitte Boulet



### FILIFE FARIA

Funda e dirige, entre outros, os projectos do consórcio Sete Lágrimas (1999-), Festival Fora do Lugar (2012-) e Museu dos Sons Perdidos (2020-). Em 2000 funda a Arte das Musas com a qual desenvolve projectos originais nas áreas da música, arte sonora, filme documental, vídeo-arte, artes plásticas, fotografia, edição e programação.

Founds and directs, beside others, the works of consort Sete Lágrimas (1999-), Festival Fora do Lugar (2012-) and Museu dos Sons Perdidos (2020-). In 2000, he founds Arte das Musas in which develops original projects in music, sound art, documentary film, video art, plastic arts, photography, editing and programming.



### CHANTAL CARON

Sempre inspirada pelo rio, pássaros e a energia encontrada nos diferentes elementos da natureza, com o passar do tempo e a evolução da assinatura dos seus movimentos de dança tornam-se mais definidos. Sensíveis também, e conscientes da preciosidade do rio de Saint Lawrence, nas margens do qual viveu toda a sua vida.

Has always been inspired by the river, birds and the energy found in the different elements of nature, with the passage of time the evolution of her signature dance movements becomes more clearly defined. Sensitive to, and conscious of the preciousness of the Saint Lawrence river on the shores of which she has lived all her life.

## JÚRI OFICIAL OFFICIAL JURY



### LUCA APREA

Director e investigador em teatro e artes performativas: estudos corporais, práticas somáticas, filosofia da performance. Doutoramento em Motricidade Humana, especialidade em Dança, pela FMH / Universidade de Lisboa. É investigador no Instituto de Etnomusicologia - centro de estudos em música e dança (INET-md). Professor coordenador na Escola Superior de Teatro e Cinema - IPLisboa desde 1998, onde actualmente dirige o Departamento de Teatro.

Director and researcher in theatre and performing arts: body studies, somatic practices, philosophy of performance. PhD in Human Motricity, speciality in Dance, by FMH / University of Lisbon. He is a researcher at the Institute of Ethnomusicology - centre for studies in music and dance (INET-md). Coordinating teacher at Escola Superior de Teatro e Cinema - IPLisboa since 1998 where at present directs the Department of Theatre.



### PAULA DREYER

Directora do Movimento en Foco e do Festival Internacional de Videodanza y Performance MEF, Secretária da Cátedra Libre de Educación y Mediación en Danza, Performance y Tecnología da UNLP. Professora e designer em comunicação visual formada pela Universidade Nacional de La Plata. É ilustradora, actriz, membro do grupo de dança contemporânea e meios audiovisuais Proyecto en Bruto.

Director of Movimiento en Foco and Festival Internacional de Videodanza y Performance MEF, Secretary of the Cátedra Libre de Educación y Mediación en Danza, Performance y Tecnología of the UNLP. Professor and Designer in Visual Communication graduated from the National University of La Plata. She is an illustrator, actress, member of the contemporary dance and audiovisual media group Proyecto en Bruto.



### RÉKA SZŰCS

Cineasta, investigadora de filmes de dança, conferencista, curadora. Nasceu em Pécs, Hungria, 1981. Vive e trabalha actualmente em Budapeste. É membro fundador e directora artística do SAFE Contemporary Art Studio. O seu campo de pesquisa é a estética dos filmes de dança contemporânea. As suas curtas-metragens experimentais (para as quais usa frequentemente *cin-film*), são obras coreográficas sem diálogo que desconstruem a narrativa sistematicamente.

Filmmaker, dance film researcher, lecturer, curator. Born in Pécs, Hungary, 1981. Currently lives and works in Budapest. She is a charter member and the artistic director of the SAFE Contemporary Art Studio. Her field of research is the aesthetics of contemporary dance films. Her experimental short films (for which she often uses *cin-film*), are choreographic works without dialogue that deconstruct the narrative systematically.

## JÚRI ESCOLAS SCHOOLS JURY



### BRUNO LEAL | FBAUL

Licenciou-se em cinema na ESTC-IPL e concluiu o Mestrado em Arte Multimédia (área de Audiovisuais) na FBAUL, sendo, presentemente, doutorando em Belas-Artes, na mesma instituição. Desempenhou actividade em documentários na qualidade de realizador, editor e assistente de edição.

Graduated in cinema at ESTC-IPL and completed his Master's degree in Multimedia Art (Audiovisuals area) at FBAUL, and is currently a PhD student in Fine Arts at the same institution. Has worked in documentaries as a director, editor and editing assistant.



### FRANCISCA POÇAS | ESD

Iniciou a sua formação em dança aos 18 anos, frequentando aulas das técnicas clássica e contemporânea. Com interesse na interdisciplinaridade, juntou-se ao grupo de teatro Te-Ato. Licenciou-se na Escola Superior de Dança. Destaca no seu percurso o encontro com Ditta Jasifi, Sylvia Rijmer, Madalena Vitorino, Marco da Silva Ferreira, Sónia Baptista, Paula Pinto e João Lázaro.

Started her formation in Dance at 18 years old, by doing Ballet and Contemporary classes. Interested in the interdisciplinary, she joined the Te-Ato, a group of theater. Did her bachelor in Escola Superior de Dança. In her pathway was important the meeting with Ditta Jasifi, Sylvia Rijmer, Madalena Vitorino, Marco da Silva Ferreira, Sónia Baptista, Paula Pinto e João Lázaro.



### MARIA DUARTE | FMH

Com formação em violino até ao 5º grau do conservatório de música, é finalista da Licenciatura em Dança na Faculdade de Motricidade Humana, Universidade de Lisboa. Iniciou os seus estudos em dança clássica com 9 anos e actualmente os seus interesses incidem sobre o vídeo-dança, dança e novas tecnologias.

She is currently a finalist for the bachelor's degree in dance at the Faculty of Motricidade Humana and completed the 5th degree of the Lisbon Music Conservatory with the instrument violin. She began practicing classical dance at the age of 9, and her current interests include screendance, dance, and new technologies.



### RAFAEL CATZARAS | ETIC

Nasceu na Figueira da Foz, está a terminar o Bachelor Degrees em Film & Television na Escola de Tecnologias, Inovação e Criação (ETIC) em parceria com a Solent University. Realizou o documentário *Galeria dos Ocultos* (2022) e as ficções *Purgatório* (2019) e *João e Tomás* (2022).

Born in Figueira da Foz, is finishing his Bachelor Degrees in Film & Television at Escola de Tecnologias, Inovação e Criação (ETIC) in partnership with Solent University. He directed the documentary *Galeria dos Ocultos* (2022) and the fictions *Purgatório* (2019) and *João e Tomás* (2022).



### SILVANA CARVALHO | FLUL

Desenvolve trabalho artístico e investigação no campo da arte sonora, vídeo experimental, performance e instalação audiovisual. Doutoranda em Belas Artes/Arte Multimédia, Mestre em Imagem em Movimento, Pós-graduada em Arte Sonora e Licenciada em Design de Comunicação na FBAUL.

Develops artistic work and research in the field of sound art, experimental video, performance and audiovisual installation. PhD student in Fine Arts/Multimedia Art, Master in Image in Movement, Postgraduate in Sound Art and Degree in Communication Design at FBAUL.

# INSHADOW

LISBON SCREENDANCE FESTIVAL

## EQUIPA | TEAM VO'ARTE

### DIREÇÃO ARTÍSTICA | ARTISTIC DIRECTION

Ana Rita Barata, Pedro Sena Nunes

### APOIO CURATORIAL | CURATORIAL SUPPORT

João Dias

### PRODUÇÃO | PRODUCTION

Inês Baptista, Miguel Loureiro

### APOIO À PRODUÇÃO | PRODUCTION SUPPORT

Ana Ferreira, Beatriz Nisa

### TRADUÇÃO E REVISÃO | TRANSLATION AND REVIEW

Miguel Loureiro, Ana Ferreira

### COMUNICAÇÃO | COMMUNICATION

Ana Ferreira, Inês Baptista, Miguel Loureiro

### DESIGN DE COMUNICAÇÃO | COMMUNICATION DESIGN

Diana Pinto, Lara Ruffino

### MATERIAIS PROMOCIONAIS, REGISTOS E GESTÃO DE CÓPIAS | PROMOTIONAL MATERIALS, DIGITAL FILE MANAGEMENT

João Dias

### APOIO ÀS EXPOSIÇÕES DE FOTOGRAFIA | SUPPORT FOR PHOTOGRAPHY EXHIBITION

Marina Ramos

### APOIO TÉCNICO | TECHNICAL SUPPORT

Roque Barata

### FOTOGRAFIA | PHOTOGRAPHY

Catarina Eduardo

### COLABORADORES | COLLABORATORS

Carmo Bebiano, Carole Fievetz, Joana  
Varges, Margarida Patrocinio

### AGRADECIMENTOS | SPECIAL THANKS

Amadeu Farinha, HeraGráfica, Isabel Nunes,  
Letícia Gonçalves, São Mourão, Pro.Dança

 inshadow.festival

 inshadowfest

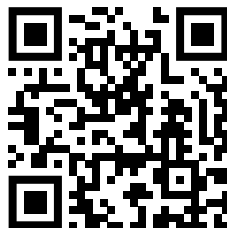
 voarte

inshadowfestival.com

voarte.com

inshadowfestival@gmail.com

(+351) 914040471 | 213932410



Produção



Estrutura financiada por



Alto Patrocínio



Patrocinador oficial



Apoio prémios



Parceiros programação



Escolas parceiras



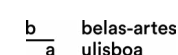
Parceiros institucionais



Parceiros divulgação



Espaços parceiros



EUROPE FOR FESTIVALS  
FESTIVAL FOR EUROPE  
EFFE LABEL 2019-2021

# InShadow

o corpo

imagina-se

na sombra

**OPEN CALL 2023**

[filmfreeway.com/inshadow](http://filmfreeway.com/inshadow)